

1970	Ausgegeben zu Bonn am 20. Juni 1970	Nr. 28
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
15. 6. 70	Gesetz zu der Langfristigen Vereinbarung vom 9. Februar 1962 über den internationalen Handel mit Baumwolltextilien im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) und zu dem Protokoll vom 1. Mai 1967 zur Verlängerung der Vereinbarung über den internationalen Handel mit Baumwolltextilien	473
16. 6. 70	Gesetz zu dem Vertrag vom 8. November 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen	492

Gesetz
zu der Langfristigen Vereinbarung vom 9. Februar 1962
über den internationalen Handel mit Baumwolltextilien
im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT)
und zu dem Protokoll vom 1. Mai 1967 zur Verlängerung der Vereinbarung
über den internationalen Handel mit Baumwolltextilien

Vom 15. Juni 1970

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der Annahme der Langfristigen Vereinbarung vom 9. Februar 1962 über den internationalen Handel mit Baumwolltextilien sowie des Protokolls vom 1. Mai 1967 zur Verlängerung der Vereinbarung vom 1. Oktober 1962 über den internationalen Handel mit Baumwolltextilien durch die Bundesrepublik Deutschland wird zugestimmt. Die Vereinbarung und das Verlängerungsprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt, soweit es sich auf die Langfristige Vereinbarung über den internationalen Handel mit Baumwolltextilien bezieht, mit Wirkung vom 1. Oktober 1962, und soweit es sich auf das Protokoll zur Verlängerung dieser Vereinbarung bezieht, mit Wirkung vom 1. Oktober 1967 in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 12 Abs. 1 mit Wirkung vom 1. Oktober 1962 und der Tag, an dem das Verlängerungsprotokoll nach seinem Absatz 5 Satz 1 mit Wirkung vom 1. Oktober 1967 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates
sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. Juni 1970

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Für den Bundesminister für Wirtschaft
Der Bundesminister der Finanzen
Möller

Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen
Langfristige Vereinbarung über den internationalen Handel
mit Baumwolltextilien

General Agreement on Tariffs and Trade
Long-term Arrangement Regarding International Trade
in Cotton Textiles

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
Accord à long terme concernant le commerce international
des textiles de coton

(Übersetzung)

RECOGNIZING the need to take co-operative and constructive action with a view to the development of world trade,

RECOGNIZING further that such action should be designed to facilitate economic expansion and promote the development of less developed countries possessing the necessary resources, such as raw materials and technical skills, by providing larger opportunities for increasing their exchange earnings from the sale in world markets of products which they can efficiently manufacture,

NOTING, however, that in some countries situations have arisen which in the view of these countries, cause or threaten to cause "disruption" of the market for cotton textiles,

DESIRING to deal with these problems in such a way as to provide growing opportunities for exports of these products, provided that the development of this trade proceeds in a reasonable and orderly manner so as to avoid disruptive effects in individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries,

DETERMINED, in carrying out these objectives, to have regard to the Declaration on Promotion of the Trade of Less Developed Countries adopted by Ministers at their meeting during the nineteenth session of the CONTRACTING PARTIES in November 1961,

The PARTICIPATING COUNTRIES have agreed as follows:

CONSCIENTS de la nécessité de coopérer entre eux de façon constructive au développement du commerce mondial,

RECONNAISSANT que leur action doit avoir pour but de faciliter l'expansion économique et de promouvoir le développement des pays moins développés qui disposent des ressources nécessaires, par exemple en matières premières et dans le domaine de la technique, en leur offrant des possibilités plus grandes d'accroître leurs recettes en devises par la vente sur les marchés mondiaux des produits dont ils peuvent entreprendre avec efficience la fabrication,

NOTANT cependant qu'il s'est produit dans un certain nombre de pays des situations qui, de l'avis de ces pays, causent ou menacent de causer une « désorganisation » du marché des textiles de coton,

DÉSIREUX de traiter ces problèmes de manière à accroître les possibilités d'exportation des produits en question, à condition que le développement de ce commerce se fasse d'une façon raisonnable et ordonnée qui évite les effets de désorganisation sur tels ou tels marchés ou sur telles ou telles productions, tant dans les pays d'importation que dans les pays d'exportation,

DÉTERMINÉS, en cherchant à atteindre ces objectifs, à tenir compte de la Déclaration concernant la promotion du commerce des pays moins développés qui a été adoptée par les ministres à leur réunion de novembre 1961, pendant la dix-neuvième session des PARTIES CONTRACTANTES,

Les PAYS PARTICIPANTS sont convenus des dispositions qui suivent:

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß es notwendig ist, zur Entwicklung des Welthandels konstruktiv zusammenzuarbeiten,

IN DER ANERKENNTNIS, daß ein derartiges Handeln dazu dienen soll, die wirtschaftliche Entfaltung und Entwicklung der über die erforderlichen Hilfsmittel, beispielsweise Rohstoffe und technische Kenntnisse, verfügenden Entwicklungsländer zu erleichtern und zu fördern, und zwar durch Eröffnung besserer Möglichkeiten zum Steigern ihrer Devisenerlöse durch den Verkauf auf dem Weltmarkt von Waren, für deren Herstellung sie leistungsfähig sind,

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, daß nach Auffassung einiger Staaten in diesen eine Lage entstanden ist, die den Markt für Baumwolltextilien zerrüttet oder zu zerrütten droht,

IN DEM WUNSCH, diese Probleme so zu behandeln, daß sich die Ausfuhrmöglichkeiten für diese Waren verbessern, sofern die Entwicklung dieses Handelszweiges vernünftig und methodisch vor sich geht, damit eine Zerrüttung einzelner Märkte und einzelner Produktionsparten der Einfuhr sowie der Ausfuhrstaaten vermieden wird,

ENTSCHLOSSEN, bei der Verwirklichung dieser Ziele die von den Ministern auf der Neunzehnten Tagung der VERTRAGSPARTEIEN im November 1961 angenommene Erklärung über die Förderung des Handels der Entwicklungsländer zu berücksichtigen,

haben die TEILNEHMERSTAATEN folgendes vereinbart:

Article 1

In order to assist in the solution of the problems referred to in the preamble to this Arrangement, the participating countries are of the opinion that it may be desirable to apply, during the next few years, special practical measures of international co-operation which will assist in any adjustment that may be required by changes in the pattern of world trade in cotton textiles. They recognize, however, that the measures referred to above do not affect their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the GATT). They also recognize that, since these measures are intended to deal with the special problems of cotton textiles, they are not to be considered as lending themselves to application in other fields.

Article 2

1. Those participating countries still maintaining restrictions inconsistent with the provisions of the GATT on imports of cotton textiles from other participating countries agree to relax those restrictions progressively each year with a view to their elimination as soon as possible.

2. Without prejudice to the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 3, no participating country shall introduce new import restrictions, or intensify existing import restrictions, on cotton textiles, in so far as this would be inconsistent with its obligations under the GATT.

3. The participating countries at present applying import restrictions to cotton textiles imported from other participating countries undertake to expand access to their markets for such cotton textiles so as to reach, by the end of the period of validity of the present Arrangement, for the products remaining subject to restrictions at that date, taken as a whole, a level corresponding to the quotas opened in 1962 for such products, as increased by the percentage mentioned in Annex A.

Where bilateral arrangements exist, annual increases shall be determined within the framework of bilateral negotiations. It would, however, be desirable that each annual increase should correspond as closely as possible to one fifth of the overall increase.

Article premier

Pour contribuer à la solution des problèmes mentionnés dans le préambule du présent Accord, les pays participants considèrent qu'il peut être souhaitable d'appliquer, pendant les quelques années à venir, des mesures pratiques spéciales de coopération internationale en vue de faciliter tout ajustement rendu éventuellement nécessaire par les changements de structure du commerce mondial des textiles de coton. Ils reconnaissent toutefois que les mesures susvisées ne modifient en rien leurs droits et obligations tels qu'ils découlent de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (appelé ci-après «l'Accord général»). Ils reconnaissent également que ces mesures, étant destinées à résoudre les problèmes particuliers relatifs aux textiles de coton, ne doivent pas être considérées comme se prêtant à une application dans d'autres domaines.

Article 2

1. Les pays participants qui maintiennent, à l'importation des textiles de coton en provenance d'autres pays participants, des restrictions incompatibles avec l'Accord général, acceptent d'assouplir progressivement chaque année ces restrictions en vue de les éliminer aussitôt que possible.

2. Réserve faite des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 3, aucun pays participant ne procède à l'institution de nouvelles restrictions à l'importation des textiles de coton ou au renforcement des restrictions à l'importation déjà en vigueur, pour autant que ces mesures soient incompatibles avec ses obligations aux termes de l'Accord général.

3. Les pays participants qui appliquent actuellement des restrictions à l'importation des textiles de coton en provenance d'autres pays participants, s'engagent à élargir l'accès à leurs marchés pour les textiles de coton soumis à des restrictions, de façon à atteindre à l'expiration de la durée de validité du présent Accord, pour l'ensemble des produits qui seront encore, à cette date, soumis à des restrictions, un niveau correspondant aux contingents ouverts en 1962 pour ces produits, augmenté du pourcentage indiqué à l'annexe A.

Lorsqu'il existe des arrangements bilatéraux, les augmentations annuelles sont fixées dans le cadre de négociations bilatérales. Il serait cependant souhaitable que chaque augmentation annuelle soit aussi voisine que possible du cinquième de l'augmentation globale.

Artikel 1

Um zur Lösung der in der Präambel genannten Probleme beizutragen, ist es nach Auffassung der Teilnehmerstaaten möglicherweise wünschenswert, in den nächsten Jahren besondere praktische Maßnahmen internationaler Zusammenarbeit zu treffen, um jegliche Anpassungen zu erleichtern, die infolge struktureller Änderungen des Welthandels mit Baumwolltextilien etwa erforderlich werden. Sie erkennen jedoch an, daß derartige Maßnahmen ihre Rechte und Pflichten aus dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „GATT“ bezeichnet) nicht berühren. Sie erkennen ferner an, daß diese Maßnahmen, durch die den besonderen Problemen der Baumwolltextilienwirtschaft Rechnung getragen werden soll, nicht zur Anwendung in anderen Bereichen geeignet sind.

Artikel 2

(1) Diejenigen Teilnehmerstaaten, die in bezug auf die Einfuhr von Baumwolltextilien aus anderen Teilnehmerstaaten noch immer Beschränkungen aufrechterhalten, welche mit den Bestimmungen des GATT nicht vereinbar sind, erklären sich bereit, diese Beschränkungen jedes Jahr fortschreitend abzubauen, um sie so bald wie möglich ganz abzuschaffen.

(2) Vorbehaltlich des Artikels 3 Absätze 2 und 3 werden die Teilnehmerstaaten für Baumwolltextilien weder neue Einfuhrbeschränkungen einführen noch bestehende verschärfen, soweit dies mit ihren Verpflichtungen auf Grund des GATT unvereinbar wäre.

(3) Teilnehmerstaaten, die gegenwärtig bei der Einfuhr von Baumwolltextilien aus anderen Teilnehmerstaaten Einfuhrbeschränkungen anwenden, verpflichten sich, den Zugang dieser Textilien zu ihren Märkten so zu erweitern, daß bei Ablauf dieser Vereinbarung für die zu jenem Zeitpunkt weiterhin Beschränkungen unterworfenen Waren insgesamt ein Stand erreicht wird, der den 1962 für diese Waren eröffneten Kontingenten zuzüglich des in Anlage A genannten Hundertsatzes entspricht.

Bestehen zweiseitige Vereinbarungen, so sind die jährlichen Steigerungen im Rahmen zweiseitiger Verhandlungen festzulegen. Es wäre jedoch wünschenswert, daß jede jährliche Steigerung möglichst genau einem Fünftel der Gesamtsteigerung entspricht.

4. The participating countries concerned shall administer their remaining restrictions on imports of cotton textiles from participating countries in an equitable manner and with due regard to the special needs and situation of the less developed countries.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above, if, during the licensing period preceding the entry into force of this Arrangement, a specific basic quota is nil or negligible, the quota for the succeeding licensing period will be established at a reasonable level by the participating importing country concerned in consultation with the participating exporting country or countries concerned. Such consultation would normally take place within the framework of the bilateral negotiations referred to in paragraph 3 above.

6. Participating countries shall, as far as possible, eliminate import restrictions on the importation, under a system of temporary importation for re-export after processing, of cotton textiles originating in other participating countries.

7. The participating countries shall notify the Cotton Textiles Committee as early as possible, and in any case not less than one month before the beginning of the licensing period, of the details of any quota or import restriction referred to in this Article.

Article 3

1. If imports from a participating country or countries into another participating country of certain cotton textile products not subject to import restrictions should cause or threaten to cause disruption in the market of the importing country, that country may request the participating country or countries whose exports of such products are, in the judgement of the importing country, causing or threatening to cause market disruption to consult with a view to removing or avoiding such disruption. In its request the importing country will, at its discretion, indicate the specific level at which it considers that exports of such products should be restrained, a level which shall not be lower than the one indicated in Annex B. The request shall be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons and justification for the request; the requesting country shall communicate the same information to the Cotton Textiles Committee at the same time.

2. In critical circumstances, where an undue concentration of imports

4. Les pays participants en cause appliqueront les restrictions qu'ils maintiennent encore à l'importation de textiles de coton en provenance de pays participants, de façon équitable et de manière à tenir dûment compte des situations et des besoins particuliers des pays moins développés.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, si le contingent de base ouvert par un pays importateur participant pour la période de validité des licences précédant l'entrée en vigueur du présent Accord est nul ou négligeable, ce pays fixe son contingent pour la période suivante à un niveau raisonnable, en consultation avec le pays ou les pays exportateurs participants intéressés. La consultation aurait lieu normalement dans le cadre des négociations bilatérales visées au paragraphe 3 ci-dessus.

6. Les pays participants éliminent dans toute la mesure du possible les restrictions à l'importation sous le régime de l'admission temporaire aux fins de réexportation après ouvrage, des textiles de coton originaires d'autres pays participants.

7. Les pays participants communiquent au Comité des textiles de coton aussitôt que possible et, en tout état de cause, un mois au moins avant le début de la période de validité des licences, tous renseignements sur les contingents ou les restrictions à l'importation visés par le présent article.

Article 3

1. Si les importations d'un pays participant, en provenance d'un ou de plusieurs autres pays participants, de certains textiles de coton qui ne font pas l'objet de restrictions à l'importation, causent ou menacent de causer une désorganisation du marché du pays importateur, ce pays peut demander au pays ou aux pays participants dont les exportations de tels produits causent ou menacent de causer, de l'avis du pays importateur, une désorganisation de son marché, d'engager une consultation en vue de remédier à la désorganisation du marché ou de la prévenir. Dans sa demande, le pays importateur indique, s'il le juge utile, le niveau précis auquel doivent, d'après lui, être limitées les exportations de ces produits, niveau qui ne sera pas inférieur à celui qui est indiqué à l'annexe B. La demande de consultation est accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation; le pays requérant communique en même temps la même documentation au Comité des textiles de coton.

2. Dans des circonstances critiques où une concentration anormale des im-

(4) Die Teilnehmerstaaten wenden ihre für Einfuhren von Baumwolltextilien aus anderen Teilnehmerstaaten noch bestehenden Beschränkungen gerecht und unter gebührender Berücksichtigung der besonderen Lage und der besonderen Bedürfnisse der Entwicklungsländer an.

(5) Hat in der dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorangegangenen Lizenzperiode ein einführender Teilnehmerstaat nur ein unbedeutendes oder überhaupt kein Grundkontingent eröffnet, so setzt er ungeachtet des Absatzes 3 das Kontingent für die folgende Lizenzperiode in Konsultation mit jedem in Betracht kommenden ausführenden Teilnehmerstaat in angemessener Höhe fest. Derartige Konsultationen sollen normalerweise im Rahmen der in Absatz 3 erwähnten zweiseitigen Verhandlungen stattfinden.

(6) Soweit irgend möglich, heben die Teilnehmerstaaten Zollvorkehrungen auf, welche die vorübergehende Einfuhr von Baumwolltextilien aus anderen Teilnehmerstaaten zwecks Wiederausfuhr nach Bearbeitung beschränken.

(7) Die Teilnehmerstaaten teilen dem Baumwolltextilien-Ausschuß so bald wie möglich, spätestens jedoch einen Monat vor Beginn der Lizenzperiode, alle Einzelheiten über die in diesem Artikel erwähnten Kontingente oder Einfuhrbeschränkungen mit.

Artikel 3

(1) Wenn Einfuhren bestimmter, keinen Einfuhrbeschränkungen unterliegender Baumwolltextilien aus einem oder mehreren Teilnehmerstaaten den Markt des Einfuhrstaats zerrütten oder zu zerrütten drohen, kann der Einfuhrstaat jeden Teilnehmerstaat, dessen Ausfuhren nach seiner Auffassung seinen Markt zerrütten oder zu zerrütten drohen, um Konsultationen mit dem Ziel ersuchen, die Zerrüttung zu beseitigen oder zu verhüten. In dem Ersuchen gibt der Einfuhrstaat, falls er es für zweckdienlich hält, den Stand an, auf den nach seiner Meinung die Ausfuhr der betreffenden Waren zu beschränken wäre; dieser Stand darf jedoch nicht niedriger sein als in Anlage B angegeben. Dem Ersuchen ist eine eingehende sachliche Darstellung und rechtliche Begründung beizufügen; der ersuchende Staat übermittelt gleichzeitig dem Baumwolltextilien-Ausschuß die gleichen Angaben.

(2) In einer kritischen Lage, in der eine übermäßige Konzentration der

during the period specified in paragraph 3 below would cause damage difficult to repair, the requesting participating country may, until the end of the period, take the necessary temporary measures to limit the imports referred to in paragraph 1 above from the country or countries concerned.

3. If, within a period of sixty days after the request has been received by the participating exporting country or countries, there has been no agreement either on the request for export restraint or on any alternative solution, the requesting participating country may decline to accept imports for retention from the participating country or countries referred to in paragraph 1 above of the cotton textile products causing or threatening to cause market disruption, at a level higher than that specified in Annex B, in respect of the period starting on the day when the request was received by the participating exporting country.

4. In order to avoid administrative difficulties in enforcing a given level of restraint on cotton textiles subject to measures taken under this Article, the participating countries agree that there should be a reasonable degree of flexibility in the administration of these measures. Where restraint is exercised for more than one product, the participating countries agree that the agreed level for any one product may be exceeded by 5 per cent provided that the total exports subject to restraint do not exceed the aggregate level for all products so restrained on the basis of a common unit of measurement to be determined by the participating countries concerned.

5. If participating countries have recourse to the measures envisaged in this Article, they shall, in introducing such measures, seek to avoid damage to the production and marketing of the exporting country and shall co-operate with a view to agreeing on suitable procedures, particularly as regards goods which have been, or which are about to be, shipped.

6. A participating country having recourse to the provisions of this Article shall keep under review the measures taken under this Article with a view to their relaxation and elimination as soon as possible. It will report from time to time, and in any case once a year, to the Cotton Textiles Committee on the progress made in

portations pendant la période prévue au paragraphe 3 ci-dessous entraînerait un préjudice difficilement réparable, le pays participant requérant peut, jusqu'à la fin de ladite période, prendre les mesures provisoires nécessaires pour limiter les importations visées au paragraphe 1 ci-dessus en provenance des pays en cause.

3. Si, dans un délai de soixante jours après réception de la demande par le pays ou les pays participants exportateurs, il n'y a eu d'accord ni sur la demande de limitation des exportations ni sur une solution de rechange, le pays participant requérant peut refuser d'admettre au-delà du niveau spécifié à l'annexe B les importations, destinées à être retenues sur son marché intérieur de textiles de coton, en provenance du pays ou des pays participants visés au paragraphe 1 ci-dessus, qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché, en ce qui concerne la période commençant le jour de réception de la demande par le pays exportateur participant.

4. En vue d'éviter les difficultés administratives dans l'application d'un certain degré de limitation des importations des textiles de coton qui font l'objet de mesures prises en vertu du présent article, les pays participants conviennent que ces mesures devraient être appliquées avec une souplesse raisonnable. Lorsque la limitation s'applique aux importations de plus d'un produit, les pays participants acceptent que le niveau convenu pour un produit quelconque peut être dépassé de 5 pour-cent, à condition que le total des exportations qui font l'objet de mesures de limitation ne dépasse pas le total fixé pour l'ensemble des produits ainsi limités sur la base d'une unité de mesure commune déterminée par les pays participants intéressés.

5. Les pays participants qui recourent aux mesures envisagées dans le présent article s'efforcent, lorsqu'ils introduisent ces mesures, d'éviter de porter préjudice à la production et aux ventes du pays exportateur et coopèrent afin de convenir des procédures appropriées, en particulier pour les marchandises qui ont été ou sont sur le point d'être expédiées.

6. Tout pays participant qui se prévaut des dispositions du présent article revoit constamment les mesures qu'il a prises en vertu dudit article en vue de les assouplir et de les éliminer aussitôt que possible. Il fait périodiquement rapport, en tout état de cause une fois l'an au moins, au Comité des textiles de coton, sur les

Einführen während des in Absatz 3 angegebenen Zeitraums einen schwer zu behebenden Schaden verursachen würde, kann der ersuchende Teilnehmerstaat bis zum Ablauf dieses Zeitraums die erforderlichen vorläufigen Maßnahmen zur Beschränkung der in Absatz 1 bezeichneten Einfuhren aus jedem in Betracht kommenden Staat ergreifen.

(3) Ist binnen sechzig Tagen nach Eingang des Ersuchens bei einem ausführenden Teilnehmerstaat keine Einigung über das Ersuchen um Ausfuhrbeschränkung oder über eine anderweitige Lösung erzielt worden, so kann sich der ersuchende Teilnehmerstaat weigern, die Baumwolltextilien, die den Markt zerrütten oder zu zerrütten drohen, aus einem in Absatz 1 bezeichneten Staat in größerem Umfang zur Einfuhr in seinen Binnenmarkt zuzulassen, als in Anlage B angegeben ist, und zwar für den Zeitraum, der mit dem Tag beginnt, an dem das Ersuchen bei dem ausführenden Teilnehmerstaat eingegangen ist.

(4) Um verwaltungsmäßige Schwierigkeiten bei der Durchsetzung eines bestimmten Beschränkungsstandes für Baumwolltextilien zu vermeiden, die Gegenstand von Maßnahmen auf Grund dieses Artikels sind, kommen die Teilnehmerstaaten überein, bei der Durchführung dieser Maßnahmen so elastisch wie möglich vorzugehen. Wird eine Beschränkung auf mehr als eine Ware angewandt, so gestatten die Teilnehmerstaaten ein Überschreiten des vereinbarten Standes für einzelne Waren um 5 v. H., sofern die Ausfuhren, die Gegenstand von Beschränkungsmaßnahmen sind, insgesamt den festgesetzten Gesamtstand der Beschränkungen nicht überschreiten, und zwar auf Grund einer von den Teilnehmerstaaten zu bestimmenden gemeinsamen Maßeinheit.

(5) Greifen Teilnehmerstaaten zu Maßnahmen im Sinne dieses Artikels, so werden sie bei deren Einführung Schädigungen der Produktion und des Absatzes des Ausfuhrstaats zu vermeiden suchen und sich gemeinsam mit diesem um eine Einigung über geeignete Verfahrensbestimmungen bemühen, insbesondere hinsichtlich der Waren, die bereits versandt worden sind oder in Kürze versandt werden sollen.

(6) Macht ein Teilnehmerstaat von diesem Artikel Gebrauch, so überprüft er ständig die demgemäß getroffenen Maßnahmen mit dem Ziel, sie so bald wie möglich zu lockern und aufzuheben. Er berichtet von Zeit zu Zeit, mindestens aber einmal im Jahr, dem Baumwolltextilien-Ausschuß über die Fortschritte, die hierbei erzielt wurden.

the relaxation or elimination of such measures. Any participating country maintaining measures under this Article shall afford adequate opportunity for consultation to any participating country or countries affected by such measures.

7. Participating importing countries may report the groups or categories to be used for statistical purposes to the Cotton Textiles Committee. The participating countries agree that measures envisaged in this Article should only be resorted to sparingly, and should be limited to the precise products or precise groups or categories of products causing or threatening to cause market disruption, taking full account of the agreed objectives set out in the preamble to this Arrangement. Participating countries shall seek to preserve a proper measure of equity where market disruption is caused or threatened by imports from more than one participating country and when resort to the measures envisaged in this Article is unavoidable.

Article 4

Nothing in this Arrangement shall prevent the application of mutually acceptable arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement. The participating countries shall keep the Cotton Textiles Committee fully informed of such arrangements, or the parts thereof, which have a bearing on the operation of this Arrangement.

Article 5

The participating countries shall take steps to ensure, by the exchange of information, including statistics on imports and exports when requested, and by other practical means, the effective operation of this Arrangement.

Article 6

The participating countries agree to avoid circumvention of this Arrangement by transshipment or rerouting substitution of directly competitive textiles and action by non-participants. In particular, they agree on the following measures:

(a) Transshipment

The participating importing and exporting countries agree to collaborate with a view to preventing circumvention of this Arrangement by transshipment or rerouting and to take appropriate administrative action to avoid such circumvention. In cases where a participating country has

progrès réalisés dans l'assouplissement ou l'élimination desdites mesures. Tout pays participant qui maintient des mesures en vertu du présent article se prête à des consultations avec tout pays ou tous pays participants touchés par ces mesures.

7. Les pays importateurs participants peuvent faire connaître au Comité des textiles de coton les groupes ou catégories à utiliser à des fins statistiques. Les pays participants conviennent de ne recourir aux mesures envisagées dans le présent article qu'avec modération et de les limiter aux seuls produits, ou groupes ou catégories de produits, qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché, en tenant pleinement compte des objectifs convenus qui sont exposés dans le préambule du présent Accord. Les pays participants s'efforcent de maintenir un régime d'équité approprié lorsque ce sont les importations en provenance de plusieurs pays participants qui causent ou menacent de causer la désorganisation du marché et qu'un recours aux mesures envisagées dans le présent article est inévitable.

Article 4

Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'application d'accords mutuellement acceptables contenant d'autres stipulations non incompatibles avec les objectifs fondamentaux du présent Accord. Les pays participants tiennent le Comité des textiles de coton pleinement informé des accords de ce genre ou des parties de ces accords qui influent sur l'application du présent Accord.

Article 5

Les pays participants prennent des mesures pour assurer l'application effective du présent Accord par des échanges de renseignements et, sur demande, de statistiques d'importations et d'exportations, ainsi que par d'autres moyens pratiques.

Article 6

Les pays participants conviennent d'éviter que l'Accord ne soit tourné par le jeu de la réexpédition ou du détournement, par la substitution de textiles directement concurrents ou par l'action de non-participants. Ils conviennent notamment des mesures suivantes:

a) Réexpédition

Les pays importateurs et exportateurs participants conviennent de collaborer afin d'empêcher que les dispositions du présent Accord ne soient éludées par le jeu de la réexpédition ou du détournement, et de prendre les mesures administratives appropriées pour éviter que le présent Accord ne

Solange ein Teilnehmerstaat Maßnahmen auf Grund dieses Artikels beibehält, bietet er jedem anderen von diesen Maßnahmen betroffenen Teilnehmerstaat ausreichende Gelegenheit zu Konsultationen.

(7) Einführende Teilnehmerstaaten können dem Baumwolltextilien-Ausschuß die Gruppen oder Kategorien angeben, die bei Statistiken zu verwenden sind. Die Teilnehmerstaaten sind sich darin einig, unter weitestgehender Berücksichtigung der in der Präambel niedergelegten vereinbarten Ziele die in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen rücksichtsvoll anzuwenden und ausschließlich auf die Waren oder Warengruppen oder -kategorien zu beschränken, die den Markt zerrütten oder zu zerrütten drohen. Soweit Einfuhren aus mehr als einem Teilnehmerstaat den Markt zerrütten oder zu zerrütten drohen und die Anwendung der in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen unvermeidlich ist, werden Teilnehmerstaaten um eine ausgewogene Regelung bemüht sein, die gerecht und billig ist.

Artikel 4

Diese Vereinbarung schließt die Anwendung gegenseitig annehmbarer, anders lautender Vereinbarungen nicht aus, sofern diese den grundlegenden Zielen dieser Vereinbarung nicht entgegenstehen. Die Teilnehmerstaaten unterrichten den Baumwolltextilien-Ausschuß ausführlich über derartige Vereinbarungen oder über diejenigen ihrer Teile, welche die Durchführung dieser Vereinbarung berühren.

Artikel 5

Die Teilnehmerstaaten ergreifen Maßnahmen, um durch Austausch von Informationen, wozu auf Anforderung auch Ein- und Ausfuhrstatistiken gehören, sowie durch andere praktische Mittel die wirksame Durchführung dieser Vereinbarung sicherzustellen.

Artikel 6

Die Teilnehmerstaaten beschließen, eine Umgehung dieser Vereinbarung durch Umladungen oder Umleitungen, durch Austausch gegen unmittelbar konkurrierende Textilien und Einschaltung von Nicht-Teilnehmerstaaten zu vermeiden. Insbesondere beschließen sie folgende Maßnahmen:

a) Umladungen

Die einführenden und ausführenden Teilnehmerstaaten vereinbaren, zur Verhütung des Umgehens dieser Vereinbarung durch Umladen oder Umleiten zusammenzuarbeiten und die entsprechenden Verwaltungsmaßnahmen zu treffen. Hat ein Teilnehmerstaat Grund zu der Annahme, daß

reason to believe that imports shipped to it from another participating country and purporting to have originated in that country did not originate there, it may request that country to consult with it with a view to assisting in the determination of the real origin of the goods.

b) Substitution of directly competitive textiles

It is not the intention of the participating countries to broaden the scope of this Arrangement beyond cotton textiles but, when there exists a situation or threat of market disruption in an importing country in terms of Article 3, to prevent the circumvention of this Arrangement by the deliberate substitution for cotton of directly competitive fibres. Accordingly, if the importing participating country concerned has reason to believe that imports of products in which this substitution has taken place have increased abnormally, that is that this substitution has taken place solely in order to circumvent the provisions of this Arrangement, that country may request the exporting country concerned to investigate the matter and to consult with it with a view to reaching agreement upon measures designed to prevent such circumvention. Such request shall be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons and justification for the request. Failing agreement in the consultation within sixty days of such request, the importing participating country may decline to accept imports of the products concerned as provided for in Article 3 and, at the same time, any of the participating countries concerned may refer the matter to the Cotton Textiles Committee which shall make such recommendations to the parties concerned as may be appropriate.

c) Non-participants

The participating countries agree that, if it proves necessary to resort to the measures envisaged in Article 3 above, the participating importing country or countries concerned shall take steps to ensure that the participating country's exports against which such measures are taken shall not be restrained more severely than the exports of any country not participating in this Arrangement which are causing, or threatening to cause, market disruption. The participating importing country or countries concerned will give sympathetic consideration to any representations from participating exporting countries to the effect that this principle is not being adhered to or

soit tourné de cette façon. Dans le cas où un pays participant a des raisons de croire que les importations qui lui parviennent en provenance d'un autre pays participant, dont elles sont présentées comme originaires, ne sont pas originaires de ce pays, il peut demander d'avoir une consultation avec lui en vue de faciliter la détermination de l'origine réelle des marchandises.

b) Substitution de textiles directement concurrents

L'intention des pays participants n'est pas d'étendre le champ d'application du présent Accord au-delà du secteur des textiles de coton, mais, lorsqu'il y a désorganisation ou menace de désorganisation du marché dans un pays importateur au sens de l'article 3, d'empêcher que les dispositions de l'Accord ne soient éludées par le remplacement délibéré du coton par des fibres directement concurrentes. En conséquence, si le pays participant importateur en cause a des raisons de croire que les importations de produits pour lesquels ce remplacement a été pratiqué ont augmenté de façon anormale, c'est-à-dire que ce remplacement a été pratiqué dans le seul but d'éluder les dispositions du présent Accord, ce pays peut demander au pays exportateur en cause de procéder à une enquête et d'entrer en consultation avec lui, afin de convenir des mesures propres à empêcher que les dispositions du présent Accord ne soient ainsi éludées. Cette demande sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation. Si la consultation n'aboutit pas à un accord dans les soixante jours qui suivent la demande, le pays importateur participant peut refuser d'admettre les importations des produits en question conformément à l'article 3 et, en même temps, tout pays participant intéressé peut porter la question devant le Comité des textiles de coton qui fait aux parties des recommandations appropriées.

c) Non-participants

Les pays participants conviennent que, s'il se révèle nécessaire de recourir aux mesures envisagées à l'article 3 ci-dessus, le pays ou les pays participants importateurs intéressés prennent des mesures pour assurer que les exportations d'un pays participant contre lesquelles sont prises lesdites mesures ne soient pas limitées plus rigoureusement que les exportations d'un pays quelconque ne participant pas au présent Accord, qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché. Le pays ou les pays participants importateurs intéressés examinent avec compréhension toutes représentations que leur adressent les pays participants

Waren, die aus einem anderen Teilnehmerstaat unter der Behauptung bei ihm eingeführt werden, daß sie aus jenem Staat stammen, tatsächlich nicht daher stammen, so kann er jenen Staat um Konsultationen zur Feststellung des tatsächlichen Ursprungs der Waren ersuchen.

b) Ersatz durch unmittelbar konkurrierende Textilien

Die Teilnehmerstaaten beabsichtigen nicht, den sachlichen Geltungsbereich dieser Vereinbarung über Baumwolltextilien hinaus zu erweitern; sie wollen jedoch verhindern, daß in Fällen, in denen in einem Einfuhrstaat eine Marktzerstörung im Sinne von Artikel 3 entstanden ist oder droht, diese Vereinbarung dadurch umgangen wird, daß Baumwolle bewußt durch unmittelbar konkurrierende Fasern ersetzt wird. Hat demgemäß der einführende Teilnehmerstaat Grund zu der Annahme, daß die Einfuhr von Waren, bei denen ein solcher Austausch vorgenommen wurde, außergewöhnlich gestiegen ist, d. h. daß dieser Austausch lediglich dazu vorgenommen wurde, um diese Vereinbarung zu umgehen, so kann er den betreffenden Ausfuhrstaat ersuchen, die Angelegenheit zu untersuchen und mit ihm Konsultationen aufzunehmen, um Maßnahmen zum Verhindern der Umgehung mit ihm zu vereinbaren. Dem Ersuchen ist eine eingehende sachliche Darstellung und rechtliche Begründung beizufügen. Wird binnen sechzig Tagen nach dem Ersuchen bei den Konsultationen keine Einigung erzielt, so kann sich der einführende Teilnehmerstaat auf Grund des Artikels 3 weigern, die betreffenden Einfuhren zuzulassen; gleichzeitig kann jeder Teilnehmerstaat die Angelegenheit an den Baumwolltextilien-Ausschuß verweisen, der den Parteien sachdienliche Empfehlungen gibt.

c) Nicht-Teilnehmer

Die Teilnehmerstaaten vereinbaren, daß -- falls es sich als notwendig erweist, Maßnahmen nach Artikel 3 zu ergreifen -- der einführende Teilnehmerstaat die Ausfuhren eines Teilnehmerstaats, gegen die sich die Maßnahmen richten, nicht scharfer beschränken wird als die Ausfuhren eines nicht an dieser Vereinbarung teilnehmenden Staates, die den Markt zerrütten oder zu zerrütten drohen. Jeder einführende Teilnehmerstaat wird die Vorstellungen ausführender Teilnehmerstaaten über Nichteinhaltung dieses Grundsatzes oder über eine Beeinträchtigung der Durchführung dieser Vereinbarung durch Handelsgeschäfte mit Nicht-Teilnehmerstaaten wohlwollend prüfen.

that the operation of this Arrangement is frustrated by trade with countries not party to this Arrangement. If such trade is frustrating the operation of this Arrangement, the participating countries shall consider taking such action as may be consistent with their law to prevent such frustration.

Article 7

1. In view of the safeguards provided for in this Arrangement the participating countries shall, as far as possible, refrain from taking measures which may have the effect of nullifying the objectives of this Arrangement.

2. If a participating country finds that its interests are being seriously affected by any such measure taken by another participating country, that country may request the country applying such measure to consult with a view to remedying the situation.

3. If the participating country so requested fails to take appropriate remedial action within a reasonable length of time, the requesting participating country may refer the matter to the Cotton Textiles Committee which shall promptly discuss such matter and make such comments to the participating countries as it considers appropriate. Such comments would be taken into account should the matter subsequently be brought before the CONTRACTING PARTIES under the procedures of Article XXIII of the GATT.

Article 8

The Cotton Textiles Committee, as established by the CONTRACTING PARTIES at their nineteenth session, shall be composed of representatives of the countries party to this Arrangement and shall fulfil the responsibilities provided for it in this Arrangement.

(a) The Committee shall meet from time to time to discharge its functions. It will undertake studies on trade in cotton textiles as the participating countries may decide. It will collect the statistical and other information necessary for the discharge of its functions and will be empowered to request the participating countries to furnish such information.

(b) Any case of divergence of view between the participating countries as to the interpretation or application of this Arrangement may be referred to the Committee for discussion.

exportateurs, motif pris que ce principe ne serait pas observé, ou que l'application du présent Accord serait compromise par des échanges avec des pays non participants. Si ces échanges ont pour effet de compromettre l'application du présent Accord, les pays participants envisageront de prendre les mesures compatibles avec leur législation pour empêcher cet effet.

Article 7

1. Etant donné les sauvegardes prévues dans le présent Accord, les pays participants s'abstiennent, autant que possible, de prendre des mesures qui peuvent avoir pour effet de rendre l'Accord inopérant.

2. Si un pays participant constate que ses intérêts sont gravement touchés par de telles mesures adoptées par un autre pays participant, il peut demander au pays participant qui applique ces mesures d'entrer en consultation avec lui en vue de porter remède à la situation.

3. Si le pays participant ainsi invité à entrer en consultation ne prend pas des mesures de redressement appropriées dans un délai raisonnable, le pays participant requérant peut porter l'affaire devant le Comité des textiles de coton qui la discute promptement et adresse aux pays participants les observations qu'il considère à propos. Il sera tenu compte de ces observations si l'affaire est portée ensuite devant les PARTIES CONTRACTANTES conformément aux procédures de l'article XXIII de l'Accord général.

Article 8

Le Comité des textiles de coton, créé par les PARTIES CONTRACTANTES à leur dix-neuvième session, se compose de représentants des pays parties au présent Accord. Il assume les fonctions que lui assigne le présent Accord:

a) Le Comité se réunit de temps à autre pour s'acquitter de ses fonctions. Il entreprend des études sur le commerce des textiles de coton quand les pays participants le décident; il rassemble les renseignements statistiques et autres nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions et il est habilité à demander aux pays participants de lui communiquer ces renseignements.

b) Toute divergence de vues entre les pays participants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut être portée devant le Comité pour discussion.

Beeinträchtigen derartige Handelsgeschäfte die Durchführung dieser Vereinbarung, so werden die Teilnehmerstaaten Maßnahmen in Erwägung ziehen, die sich mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften vereinbaren lassen, um solche Beeinträchtigungen zu verhindern.

Artikel 7

(1) Angesichts der in dieser Vereinbarung enthaltenen Schutzklauseln sehen die Teilnehmerstaaten so weit wie möglich von Maßnahmen ab, welche die Ziele dieser Vereinbarung vereiteln könnten.

(2) Stellt ein Teilnehmerstaat fest, daß seine Interessen durch derartige Maßnahmen eines anderen Teilnehmerstaats ernsthaft geschädigt werden, so kann er den Staat, der die Maßnahmen ergreift, um Konsultationen zur Behebung dieses Zustands ersuchen.

(3) Unterläßt es der demgemäß ersuchte Teilnehmerstaat, innerhalb einer zumutbaren Frist geeignete Abhilfemaßnahmen zu treffen, so kann der ersuchende Teilnehmerstaat die Angelegenheit an den Baumwolltextilien-Ausschuß verweisen, der die Frage sofort erörtert und die ihm angebracht erscheinenden Bemerkungen an die Teilnehmerstaaten richtet. Werden später nach Artikel XXIII des GATT die VERTRAGSPARTEIEN mit der Angelegenheit befaßt, so sind diese Bemerkungen zu berücksichtigen.

Artikel 8

Der von den VERTRAGSPARTEIEN auf ihrer Neunzehnten Tagung eingesetzte Baumwolltextilien-Ausschuß besteht aus Vertretern der Vertragsparteien dieser Vereinbarung. Er nimmt die ihm in dieser Vereinbarung zugewiesenen Aufgaben wahr.

a) Der Ausschuß tritt von Zeit zu Zeit zusammen, um seine Aufgaben durchzuführen. Er nimmt die von den Teilnehmerstaaten beschlossenen Untersuchungen über den Handel mit Baumwolltextilien vor. Er sammelt die für die Durchführung seiner Aufgaben erforderlichen statistischen und sonstigen Angaben; er kann die Teilnehmerstaaten ersuchen, ihm derartige Angaben zuzuleiten.

b) Meinungsverschiedenheiten der Teilnehmerstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieser Vereinbarung können zwecks Erörterung an den Ausschuß verwiesen werden.

(c) The Committee shall review the operation of this Arrangement once a year and report to the CONTRACTING PARTIES. The review during the third year shall be a major review of this Arrangement in the light of its operation in the preceding years.

(d) The Committee shall meet not later than one year before the expiry of this Arrangement, in order to consider whether the Arrangement should be extended, modified or discontinued.

Article 9

For purposes of this Arrangement the expression "cotton textiles" includes yarns, piece-goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products, in which cotton represents more than 50 per cent (by weight) of the fibre content, with the exception of hand-loom fabrics of the cottage industry.

Article 10

For the purposes of this Arrangement, the term "disruption" refers to situations of the kind described in the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 19 November 1960, the relevant extract from which is reproduced in Annex C.

Article 11

1. This Arrangement is open for acceptance, by signature or otherwise, to governments parties to the GATT or having provisionally acceded to that Agreement, provided that if any such government maintains restrictions on the import of cotton textiles from other participating countries, that government shall, prior to its accepting this Arrangement, agree with the Cotton Textiles Committee on the percentage by which it will undertake to increase the quotas other than those maintained under Article XII or Article XVIII of the GATT.

2. Any government which is not party to the GATT or has not acceded provisionally to the GATT may accede to this Arrangement on terms to be agreed between that government and the participating countries. These terms would include a provision that any government which is not a party to the GATT must undertake, on acceding to this Arrangement, not to introduce new import restrictions or intensify existing import restrictions, on cotton textiles, in so far as such action would, if that government had been a party

c) Le Comité procède une fois l'an à un examen d'ensemble de l'application du présent Accord et fait rapport aux PARTIES CONTRACTANTES. L'examen qui aura lieu la troisième année sera un examen particulièrement approfondi à la lumière de l'application du présent Accord pendant les années précédentes.

d) Le Comité se réunit au plus tard un an avant l'expiration du présent Accord pour examiner s'il convient de le proroger, de le modifier ou d'y mettre fin.

Article 9

Aux fins du présent Accord, l'expression « textiles de coton » désigne les filés, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres articles textiles manufacturés dans lesquels le coton représente plus de 50 pour-cent (en poids) de la teneur en fibres, à l'exception des tissus de fabrication artisanale sur métier à main.

Article 10

Aux fins du présent Accord, le terme « désorganisation » s'applique aux situations du genre de celles qui sont décrites par la Décision des PARTIES CONTRACTANTES, en date du 19 novembre 1960, dans l'extrait de ladite Décision cité à l'annexe C.

Article 11

1. Le présent Accord est ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou qui ont accédé à l'Accord général à titre provisoire, étant entendu que si l'un de ces gouvernements maintient des restrictions à l'importation des textiles de coton en provenance d'autres pays participants, ce gouvernement doit, avant d'accepter le présent Accord, convenir avec le Comité des textiles de coton du pourcentage de majoration qu'il prendra l'engagement d'appliquer aux contingents qu'il ne maintient ni au titre de l'article XII ni au titre de l'article XVIII de l'Accord général.

2. Un gouvernement qui n'est pas partie à l'Accord général ou qui n'a pas accédé à l'Accord général à titre provisoire peut accéder au présent Accord à des conditions à déterminer entre lui et les pays participants. Ces conditions comprendraient une disposition aux termes de laquelle tout gouvernement qui n'est pas partie à l'Accord général doit s'engager, en accédant au présent Accord, à ne pas introduire de nouvelles restrictions et à ne pas renforcer les restrictions existantes à l'importation des textiles

c) Der Ausschuß überprüft einmal im Jahr die Anwendung dieser Vereinbarung und erstattet den VERTRAGSPARTEIEN Bericht. Im dritten Jahr ist diese Vereinbarung besonders gründlich im Hinblick auf ihre Anwendung in den vorangegangenen Jahren zu überprüfen.

d) der Ausschuß tritt spätestens ein Jahr vor Ablauf dieser Vereinbarung zusammen, um zu prüfen, ob sie verlängert, geändert oder beendet werden soll.

Artikel 9

Im Sinne dieser Vereinbarung umfaßt der Ausdruck „Baumwolltextilien“ Garne, Gewebe, Fertigerzeugnisse, Konfektionsware und andere Textilfabrikwaren, bei denen Baumwolle mehr als 50 v. H. des gewichtsmäßigen Fasergehalts darstellt; ausgenommen sind handgewebte Stoffe der Heimindustrie.

Artikel 10

Im Sinne dieser Vereinbarung bezeichnet der Ausdruck „zerlitten“ eine Lage, wie sie in dem von den VERTRAGSPARTEIEN am 19 November 1960 gefaßten Beschluß beschrieben ist, dessen einschlägiger Passus in Anlage C wiedergegeben ist.

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung liegt für die Vertragsregierungen des GATT und die dem GATT vorläufig beigetretenen Regierungen zur Annahme auf, die durch Unterzeichnung oder auf sonstige Weise erfolgen kann; jedoch hat jede solche Regierung, wenn sie die Einfuhr von Baumwolltextilien aus anderen Teilnehmerstaaten weiterhin beschränkt, sich vor der Annahme dieser Vereinbarung mit dem Baumwolltextilien-Ausschuß über den Hundertsatz zu einigen, um den sie die Kontingente — mit Ausnahme der nach Artikel XII oder XVIII des GATT beibehalten — erhöhen wird.

(2) Eine Regierung, die weder Vertragspartei des GATT noch ihm vorläufig beigetreten ist, kann der vorliegenden Vereinbarung zu Bedingungen beitreten, die zwischen ihr und den Teilnehmerstaaten zu bestimmen sind. Diese Bedingungen haben eine Vorschrift zu enthalten, wonach eine Regierung, die nicht Vertragspartei des GATT ist, bei ihrem Beitritt zu der vorliegenden Vereinbarung sich verpflichtet, für Baumwolltextilien weder neue Einfuhrbeschränkungen einzuführen noch bestehende zu verschär-

to the GATT, be inconsistent with its obligations thereunder.

Article 12

1. This Arrangement shall enter into force on 1 October 1962 subject to the provisions of paragraph 2 below.

2. The countries which have accepted this Arrangement shall, upon request of one or more of them, meet within one week prior to 1 October 1962 and, at that meeting, if a majority of these countries so decide, the provisions of paragraph 1 above may be modified.

Article 13

Any participating country may withdraw from this Arrangement upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Executive Secretary of GATT.

Article 14

This Arrangement shall remain in force for five years.

Article 15

The Annexes to this Arrangement constitute an integral part of this Arrangement.

Annex A

For purposes of Article 2 the percentages referred to in paragraph 3 thereof shall be:

For Austria	95 per cent
For Denmark	15 per cent
For European Economic Community	88 per cent
For Norway	15 per cent
For Sweden	15 per cent

Annex B

1. (a) The level below which imports or exports of cotton textile products causing or threatening to cause market disruption may not be restrained under the provisions of Article 3 shall be the level of actual imports or exports of such products during the twelve-month period terminating three months preceding the month in which the request for consultation is made.

(b) Where a bilateral agreement on the yearly level of restraint exists

de coton, pour autant qu'une telle action serait incompatible avec les obligations que ce pays assumerait s'il était partie audit Accord général.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1962, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2. Les pays qui ont accepté le présent Accord tiendront, à la demande de l'un ou de plusieurs d'entre eux, une réunion au cours de la semaine précédant le 1^{er} octobre 1962 et pourront, lors de cette réunion, décider à la majorité de modifier les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 13

Tout pays participant peut dénoncer le présent Accord avec effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif du GATT a reçu notification écrite de la dénonciation.

Article 14

La durée de validité du présent Accord est de cinq ans.

Article 15

Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

Annexe A

Aux fins de l'article 2, les pourcentages prévus au paragraphe 3 dudit article sont les suivants:

Pour l'Autriche	95 pour-cent
Pour le Danemark	15 pour-cent
Pour la Communauté économique euro- péenne	88 pour-cent
Pour la Norvège	15 pour-cent
Pour la Suède	15 pour-cent

Annexe B

1. a) Le niveau au-dessous duquel les importations ou les exportations de textiles de coton qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché ne peuvent être limitées par application des dispositions de l'article 3, est le niveau des importations ou des exportations effectives des produits en cause dans la période de douze mois échue trois mois avant le mois pendant lequel est présentée la demande de consultation.

b) S'il existe entre les pays participants intéressés un accord bilatéral sur

ten, soweit sich eine solche Maßnahme, wenn die Regierung Vertragspartei des GATT wäre, mit ihren Verpflichtungen aus dem GATT nicht vereinbaren ließe.

Artikel 12

(1) Diese Vereinbarung tritt vorbehaltlich des Absatzes 2 am 1. Oktober 1962 in Kraft.

(2) Staaten, die diese Vereinbarung angenommen haben, treten auf Ersuchen eines oder mehrerer von ihnen eine Woche vor dem 1. Oktober 1962 zusammen; auf dieser Tagung können sie durch Mehrheitsbeschluß den Absatz 1 ändern.

Artikel 13

Jeder Teilnehmerstaat kann nach Ablauf einer Frist von sechzig Tagen seit Eingang seiner schriftlichen Kündigung beim Geschäftsführenden Sekretär des GATT von dieser Vereinbarung zurücktreten.

Artikel 14

Diese Vereinbarung bleibt fünf Jahre lang in Kraft.

Artikel 15

Die Anlagen sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

Anlage A

Die in Artikel 2 Absatz 3 vorgesehenen Hundertsätze sind wie folgt:

für Österreich	95 v. H.
für Dänemark	15 v. H.
für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	88 v. H.
für Norwegen	15 v. H.
für Schweden	15 v. H.

Anlage B

(1) a) Als Stand, unter den Einfuhren oder Ausfuhren von Baumwolltextilien, die den Markt zerrütten oder zu zerrütten drohen, nicht auf Grund des Artikels 3 beschränkt werden dürfen, gilt der Stand der tatsächlichen Ein- oder Ausfuhren dieser Waren während des Zwölftmonatszeitraums, der drei Monate vor dem Monat des Konsultationsersuchens endet.

b) Besteht zwischen Teilnehmerstaaten eine zweiseitige Übereinkunft

between participating countries concerned covering the twelve-month period referred to in paragraph (a), the level below which imports of cotton textile products causing or threatening to cause market disruption may not be restrained under the provisions of Article 3 shall be the level provided for in the bilateral agreement in lieu of the level of actual imports or exports during the twelve-month period referred to in paragraph (a).

Where the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlaps in part with the period covered by the bilateral agreement, the level shall be:

- (i) the level provided for in the bilateral agreement, or the level of actual imports or exports, whichever is higher, for the months where the period covered by the bilateral agreement and the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlap; and
- (ii) the level of actual imports or exports for the months where no overlap occurs.

2. Should the restraint measures remain in force for another twelve-month period, the level for that period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month period, increased by 5 per cent. In exceptional cases, where it is extremely difficult to apply the level referred to above, a percentage between 5 and 0 may be applied in the light of market conditions in the importing country and other relevant factors after consultation with the exporting country concerned.

3. Should the restraining measures remain in force for further periods, the level for each subsequent twelve-month period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month period, increased by 5 per cent.

le niveau annuel de limitation qui s'applique à la période de douze mois visée à l'alinéa a), le niveau au-dessous duquel les importations de textiles de coton qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché ne peuvent être limitées par application des dispositions de l'article 3, est le niveau prévu dans l'accord bilatéral et non le niveau des importations ou des exportations effectives de la période de douze mois visée à l'alinéa a).

Si la période de douze mois visée à l'alinéa a) coïncide en partie avec la période de validité de l'accord bilatéral, le niveau en question est:

- i) le niveau prévu dans l'accord bilatéral ou le niveau des importations ou des exportations effectives si celui-ci est plus élevé, pour les mois communs à la période de validité de l'accord bilatéral et à la période de douze mois visée à l'alinéa a);
- ii) le niveau des importations ou des exportations effectives pour les mois propres à chaque période.

2. Si les mesures de limitation restent en vigueur pendant une nouvelle période de douze mois, le niveau applicable à cette période n'est pas inférieur au niveau fixé pour la précédente période de douze mois, majoré de 5 pour-cent. Dans les cas exceptionnels où il est extrêmement difficile d'appliquer le niveau visé ci-dessus, un pourcentage compris entre 5 et 0 pour-cent peut être appliqué, compte tenu de la situation du marché du pays importateur et des autres facteurs pertinents, et après consultation avec le pays exportateur intéressé.

3. Si les mesures de limitation restent en vigueur pendant de nouvelles périodes, le niveau applicable à chaque période de douze mois consécutive n'est pas inférieur au niveau fixé pour la précédente période de douze mois, majoré de 5 pour-cent.

über den jährlichen Umfang der Beschränkungen für den unter Buchstabe a bezeichneten Zwölfmonatszeitraum, so gilt als Stand, unter den Einfuhren von Baumwolltextilien, die den Markt zerrütten oder zu zerrütten drohen, nicht auf Grund des Artikels 3 beschränkt werden dürfen, der Stand auf Grund der zweiseitigen Übereinkunft und nicht der Stand der tatsächlichen Ein- oder Ausfuhren während des unter Buchstabe a bezeichneten Zwölfmonatszeitraums.

Überschneidet sich der unter Buchstabe a bezeichnete Zwölfmonatszeitraum teilweise mit dem in der zweiseitigen Übereinkunft erfaßten Zeitraum, so gilt als unterster Stand

- i) für die Monate, in denen sich der von der zweiseitigen Übereinkunft erfaßte Zeitraum und der unter Buchstabe a bezeichnete Zwölfmonatszeitraum überschneiden, der Stand auf Grund der zweiseitigen Übereinkunft oder der Stand der tatsächlichen Ein- oder Ausfuhren, je nachdem, welcher höher ist;
- ii) für die Monate, in denen keine Überschneidung stattfindet, der Stand der tatsächlichen Ein- oder Ausfuhren.

(2) Bleiben die Beschränkungsmaßnahmen für weitere zwölf Monate in Kraft, so darf der Stand für diesen Zeitraum nicht niedriger sein als der um 5 v. H. erhöhte Stand des vorangegangenen Zwölfmonatszeitraums. In Ausnahmefällen, in denen es besonders schwierig ist, den vorerwähnten Stand einzuhalten, kann unter Berücksichtigung der Marktlage des Einfuhrstaats und anderer einschlägiger Umstände nach Konsultation mit dem betreffenden Ausfuhrstaat ein Hundertsatz von 0 bis 5 angewendet werden.

(3) Bleiben die Beschränkungsmaßnahmen für noch weitere Zeiträume in Kraft, so darf der Stand für jeden der aufeinanderfolgenden Zwölfmonatsräume nicht niedriger sein als der um 5 v. H. erhöhte Stand des vorangegangenen Zwölfmonatszeitraums.

Annex C

Extract from the Contracting Parties' Decision of 19 November 1960

"These situations (market disruption) generally contain the following elements in combination:

- (i) a sharp and substantial increase or potential increase of imports of particular products from particular sources;

Annexe C

Extrait de la Décision des Parties Contractantes en date du 19 novembre 1960

Ces situations (de désorganisation des marchés) présentent généralement les éléments suivants en association:

- i) les importations de certains produits en provenance de sources déterminées s'accroissent ou pourraient s'accroître brusquement et dans des proportions substantielles;

Anlage C

Auszug aus dem Beschluß der Vertragsparteien vom 19. November 1960

„Bei dieser Lage (Marktzerüttung) wirken in der Regel die folgenden Faktoren zusammen:

- i) eine plötzliche und beträchtliche tatsächliche oder potentielle Steigerung der Einfuhr bestimmter Waren aus bestimmten Herkunftsländern;

- (ii) these products are offered at prices which are substantially below those prevailing for similar goods of comparable quality in the market of the importing country;
- (iii) there is serious damage to domestic producers or threat thereof;
- (iv) the price differentials referred to in paragraph (ii) above do not arise from governmental intervention in the fixing or formation of prices or from dumping practices

In some situations other elements are also present and the enumeration above is not, therefore, intended as an exhaustive definition of market disruption."

- ii) ces produits sont offerts à des prix notablement inférieurs à ceux qui sont pratiqués sur le marché du pays importateur pour des produits similaires de qualité comparable;
- iii) il y a préjudice grave ou menace de préjudice grave pour les producteurs nationaux;
- iv) les différences de prix mentionnées au paragraphe ii) ci-dessus ne résultent pas d'une intervention gouvernementale dans la fixation ou la formation des prix, ni de pratiques de dumping.

Dans certaines situations il y a encore d'autres éléments et, par conséquent, l'énumération ci-dessus ne définit pas exhaustivement la désorganisation des marchés."

- ii) Angebot dieser Waren zu Preisen, die erheblich unter denen entsprechender Waren vergleichbarer Qualität auf dem Markt des Einfuhrstaats liegen;
- iii) ernste Schädigung oder drohende ernste Schädigung der inländischen Erzeuger;
- iv) die unter Ziffer ii) erwähnten Preisunterschiede sind weder die Folge von staatlichen Eingriffen in die Preissetzung oder -bildung noch von Dumping-Praktiken.

In einigen Fällen sprechen noch andere Faktoren mit; die obige Aufzählung ist daher keine erschöpfende Bestimmung des Begriffs „Markterüttung“.

Annex D

For the purposes of applying Article 9, the following list of the groups or sub-groups of the SITC is suggested. This list is illustrative and should not be considered as being exhaustive.

	SITC Rev.	BTN
I Cotton yarns and fabrics	651.3 .4 652	55.05 .06 .07 .08 .09 58 04A
II Cotton made-up articles and special fabrics	ex 653.7 ex 654 ex 655 ex 656 ex 657	ex 46 02 ex 58 01-03 ex 58 05-10 ex 59 01-17 ex 60 01 ex 62 01-05 ex 65 01-02
III Cotton clothing	ex 841	ex 60 02-06 ex 61 01-11 ex 65 03-07

Annexe D

Il est suggéré d'adopter, pour l'application de l'article 9, la liste de groupes ou de sous-groupes de la CTCI indiquée ci-dessous. Cette liste donne des exemples et ne doit pas être considérée comme exhaustive.

	CTCI rev.	NdB
I Fils et tissus de coton	651.3 .4 652	55.05 .06 .07 .08 .09 58.04A
II Articles de confection simple en coton et tissus spéciaux	ex 653.7 ex 654 ex 655 ex 656 ex 657	ex 46 02 ex 58 01-03 ex 58 05-10 ex 59 01-17 ex 60 01 ex 62 01-05 ex 65 01-02
III Vêtements en coton	ex 841	ex 60 02-06 ex 61 01-11 ex 65 03-07

Anlage D

Für die Anwendung des Artikels 9 wird folgende Liste von Gruppen und Untergruppen des SITC*) vorgeschlagen. Diese Liste dient lediglich zur Erläuterung und ist nicht als erschöpfend zu betrachten.

	SITC- Rev. *)	BTN **)
I. Baumwollgarne und -gewebe	651.3 .4 652	55.05 .06 .07 .08 .09 58 04A
II. Baumwollfertigzeugnisse und Spezialgewebe	ex 653.7 ex 654 ex 655 ex 656 ex 657	ex 46 02 ex 58 01-03 ex 58 05-10 ex 59 01-17 ex 60 01 ex 62 01-05 ex 65 01-02
III. Baumwollene Konfektionsware	ex 841	ex 60 02-06 ex 61 01-11 ex 65 03-07

- *) SITC-Rev. = Internationales Warenverzeichnis für den Außenhandel
- **) BTN = Brüsseler Zolltarif-Nomenklatur

Annex E

Interpretative Notes

1. Ad Article 3, paragraph 3

In Canada, there is no legislation whereby imports may be limited in a precise quantitative manner as envisaged in this paragraph. The provision available for limiting imports in order to avoid injury or a threat of injury to a domestic industry is contained in Section 40 A (7) (c) of the Customs Act which authorizes the application of special values for duty purposes. These

Annexe E

Notes interprétatives

1. Ad article 3, paragraphe 3

Il n'existe au Canada aucune législation qui permettrait de limiter les importations avec la précision quantitative envisagée dans ce paragraphe. La disposition à laquelle il peut être recouru pour limiter les importations afin de prévenir un préjudice ou une menace de préjudice pour une industrie nationale est contenue dans l'article 40 A (7) c) de la Loi sur les

Anlage E

Auslegungen

(1) Zu Artikel 3, Absatz 3

In Kanada gibt es keine Rechtsvorschriften, durch die Einfuhren mengenmäßig genau beschränkt werden können, wie in diesem Absatz vorgesehen ist. Um durch Einfuhrbeschränkungen eine Schädigung oder drohende Schädigung einer einheimischen Industrie zu verhüten, enthält § 40 A (7) (c) des Zollgesetzes eine Bestimmung, auf Grund deren die Anwendung von Son-

special values cannot be used to achieve a precise level of imports. Accordingly, the participating countries recognize that, should Canada find it necessary to take action to limit imports pursuant to this Arrangement, it would not be in a position to ensure that imports would not fall below the minimum level as defined in this paragraph.

douanes qui permet d'appliquer, aux fins de perception des droits, des valeurs spéciales. Ces valeurs ne peuvent être appliquées à l'effet de réaliser un niveau d'importation déterminé. En conséquence, les pays participants reconnaissent que, si le Canada estimait nécessaire de prendre des mesures en vue de limiter ses importations conformément au présent Accord, il ne serait pas en mesure de garantir que les importations ne tomberont pas au-dessous de la quantité minimale définie au paragraphe 3.

derwerten für Verzollungszwecke erlaubt ist. Diese Sonderwerte können jedoch nicht verwandt werden, um einen bestimmten Einfuhrstand zu erzielen. Dementsprechend erkennen die Teilnehmerstaaten an, daß Kanada, falls es eine Einfuhrbeschränkung auf Grund dieser Vereinbarung für notwendig erachtet, keine Garantie dafür übernehmen kann, daß die Einfuhren nicht unter den in Absatz 3 vorgesehenen Mindeststand absinken.

2. Ad Article 9

Notwithstanding the provisions of Article 9, any country which is applying a criterion based on value will be free to continue to use that criterion for the purposes of Article 9.

2. Ad article 9

Nonobstant les dispositions de l'article 9, tout pays qui applique un critère établi en valeur aura la faculté d'en maintenir l'utilisation aux fins d'application de l'article 9.

(2) Zu Artikel 9

Ungeachtet des Artikels 9 kann jeder Staat, der einen Wertmaßstab zugrunde legt, diesen bei der Anwendung von Artikel 9 weiterhin benutzen.

Protokoll
über den von der Kanadischen Regierung bei der Annahme
der Langfristigen Vereinbarung gemachten Vorbehalt

Protocol
Relating to the Reservation Attached by the Government of Canada
to its Acceptance of the Long-term Arrangement

Protocole
relatif à la réserve formulée par le Gouvernement canadien
lors de l'acceptation de l'Accord à long terme

The Government of Canada, in accordance with the procedure which was agreed by the Cotton Textiles Committee at its meeting from 29 January to 9 February 1962 and which is set out in paragraphs 32 and 33 of the Record of Understandings reached at that meeting, has attached a reservation to its acceptance of this Arrangement in the followings terms:

"In accordance with the procedure agreed by the Cotton Textiles Committee, the Canadian Government enters a reservation to the effect that Canada, as a country which complies with the criteria:

- (i) that in the decade preceding the entry into force of the Arrangement it had experienced a substantial contraction in its cotton textile industry, and
- (ii) that it was importing a substantial volume of cotton textiles, in particular from the less developed countries and territories and Japan, in relation to its own production of cotton textiles,

accepts no obligation to increase automatically, under the provisions of paragraphs 2 and 3 of Annex B of the Arrangement, access to the Canadian market for each item subject to restraint.

It is nevertheless the intention of the Canadian Government to continue to pursue a policy which, while avoiding disruption of the Canadian market for sensitive cotton textile items, will permit an orderly expansion of the trade in cotton textiles on fair and reasonable terms when market conditions in Canada warrant such increases."

The other parties to this Arrangement have accepted the Canadian reservation and have agreed that the reservation should be included in a Protocol annexed to this Arrangement.

Le Gouvernement canadien, agissant en conformité de la procédure convenue par le Comité des textiles de coton au cours de sa réunion du 29 janvier au 9 février 1962 et énoncée aux paragraphes 32 et 33 des points dont le Comité est convenu lors de cette réunion, a formulé la réserve suivante en acceptant le présent Accord:

Le Gouvernement canadien, se prévalant de la procédure arrêtée par le Comité des textiles de coton, formule une réserve aux termes de laquelle le Canada, en tant que pays remplissant les conditions suivantes, à savoir:

- i) que son industrie des textiles de coton a subi un recul substantiel au cours des dix années qui ont précédé l'entrée en vigueur de l'Accord;
- ii) que ses importations de textiles de coton, notamment en provenance des pays et territoires moins développés et du Japon, représentent un volume substantiel par rapport à sa propre production de ces produits,

ne souscrit pas à l'obligation d'élargir automatiquement, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'annexe B de l'Accord, l'accès à son marché pour chaque produit soumis à des limitations.

Il est néanmoins de l'intention du Gouvernement canadien de poursuivre une politique qui, tout en évitant une désorganisation du marché national des articles sensibles, permettra une expansion ordonnée du commerce des textiles de coton dans des conditions équitables et raisonnables lorsque la situation du marché canadien justifiera de telles augmentations."

Les autres parties au présent Accord ont accepté la réserve formulée par le Gouvernement canadien et sont convenues de la reprendre dans un Protocole annexé au présent Accord.

Die kanadische Regierung hat gemäß dem vom Baumwolltextilien-Ausschuß auf seiner Tagung vom 29 Januar bis 9 Februar 1962 vereinbarten Verfahren, das in den Absätzen 32 und 33 der Aufzeichnung über die auf jener Tagung vom Ausschuß getroffenen Absprachen dargelegt ist, bei der Annahme dieser Vereinbarung folgenden Vorbehalt gemacht:

„Gemäß dem vom Baumwolltextilien-Ausschuß vereinbarten Verfahren macht die kanadische Regierung den Vorbehalt, daß Kanada als ein Staat,

- i) dessen Baumwolltextilindustrie in den zehn Jahren vor Inkrafttreten der Vereinbarung einen beträchtlichen Rückgang verzeichnen mußte, und
- ii) dessen Einfuhr an Baumwolltextilien, insbesondere aus den Entwicklungsländern und -gebieten und aus Japan, im Verhältnis zu seiner eigenen Produktion an Baumwolltextilien einen beträchtlichen Umfang erreicht,

sich nicht verpflichtet, für jede einer Beschränkung unterworfenen Ware den Zugang zu seinem Markt nach den Absätzen 2 und 3 der Anlage B der Vereinbarung automatisch zu erweitern.

Die kanadische Regierung hat jedoch die Absicht, eine Politik zu verfolgen, die zwar eine Zerrüttung des Binnenmarktes für empfindliche Waren verhindert, gleichzeitig aber eine geordnete Ausweitung des Handels mit Baumwolltextilien zu gerechten und zumutbaren Bedingungen zuläßt, sobald die Lage des kanadischen Marktes derartige Steigerungen rechtfertigt."

Die anderen Vertragsparteien dieser Vereinbarung haben den Vorbehalt der kanadischen Regierung angenommen und sind übereingekommen, ihn in ein der Vereinbarung beigefügtes Protokoll aufzunehmen.

Protokoll
über den von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien
und Nordirland bei der Annahme der Langfristigen Vereinbarung
gemachten Vorbehalt

Protocol
Relating to the Reservation Attached by the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
to its Acceptance of the Long-term Arrangement

Protocole
relatif à la réserve formulée par le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
lors de l'acceptation de l'Accord à long terme

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with the procedure which was agreed by the Cotton Textiles Committee at its meeting from 29 January to 9 February 1962 and which is set out in paragraphs 32 and 33 of the Record of Understandings reached at that meeting, has attached a reservation to its acceptance of this Arrangement. The acceptance, together with the reservation, is in the following terms:

"I have to inform you, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the Long-term Arrangement for cotton textiles drawn up by the Cotton Textiles Committee at its meeting in Geneva from 29 January to 9 February 1962. This acceptance of the Arrangement is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only and it is not intended by virtue of this acceptance that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Arrangement shall apply in respect of any non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.

In accordance with the procedure agreed by the Cotton Textiles Committee, I am instructed to enter a reservation to the effect that the United Kingdom, as a country which complies with the criteria:

- (i) that in the decade preceding the entry into force of the Arrangement it has experienced a substantial contraction in its cotton textile industry, and

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant en conformité de la procédure convenue par le Comité des textiles de coton au cours de sa réunion du 29 janvier au 9 février 1962 et énoncée aux paragraphes 32 et 33 des points dont le Comité est convenu lors de cette réunion, a formulé la réserve suivante en acceptant le présent Accord. L'acceptation et la réserve ont été communiquées dans les termes suivants:

« Conformément aux instructions que j'ai reçues de Monsieur le Secrétaire d'Etat principal aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte l'Accord à long terme sur les textiles de coton dont le texte a été établi par le Comité des textiles de coton lors de la réunion qu'il a tenue à Genève du 29 janvier au 9 février 1962. Cette acceptation de l'Accord vaut pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord seulement, et elle ne comporte application des droits et obligations échant au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Accord, à aucun des territoires non métropolitains dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni.

J'ai reçu pour instructions de formuler, conformément à la procédure convenue par le Comité des textiles de coton, la réserve que le Royaume-Uni, en tant que pays remplissant les conditions suivantes, à savoir:

- i) que son industrie des textiles de coton a subi un recul substantiel au cours des dix années qui ont précédé l'entrée en vigueur de l'Accord;

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland hat gemäß dem vom Baumwolltextilien-Ausschuß auf seiner Tagung vom 29. Januar bis 9. Februar 1962 vereinbarten Verfahren, das in den Absätzen 32 und 33 der Aufzeichnung über die auf jener Tagung vom Ausschuß getroffenen Absprachen dargelegt ist, bei der Annahme dieser Vereinbarung den folgenden Vorbehalt gemacht. Die Annahme und der Vorbehalt lauten wie folgt:

„Auf Weisung des Herrn Außenministers ihrer Majestät beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland die Langfristige Vereinbarung über Baumwolltextilien annimmt, deren Wortlaut vom Baumwolltextilien-Ausschuß auf seiner Tagung in Genf vom 29. Januar bis 9. Februar 1962 ausgearbeitet wurde. Diese Annahme der Vereinbarung gilt nur für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und bewirkt nicht, daß die Rechte und Pflichten der Regierung des Vereinigten Königreichs aus dieser Vereinbarung für Hoheitsgebiete außerhalb des Mutterlandes gelten, deren internationale Beziehungen diese Regierung wahrnimmt.

Ich bin angewiesen, gemäß dem vom Baumwolltextilien-Ausschuß vereinbarten Verfahren den Vorbehalt zu machen, daß das Vereinigte Königreich als ein Staat,

- i) dessen Baumwolltextilindustrie in den zehn Jahren vor Inkrafttreten der Vereinbarung einen beträchtlichen Rückgang verzeichnen mußte, und

(ii) that it is importing a substantial volume of cotton textiles, in particular from the less developed countries and territories and Japan, in relation to its own production of cotton textiles,

accepts no obligation to increase access to the United Kingdom market under the provisions of paragraphs 1 and 3 of Article 2 and paragraphs 2 and 3 of Annex B of the Arrangement."

The United Kingdom reservation has been accepted by all the other parties to the Arrangement, except the Government of Pakistan, which has declared that it is unable to accept the reservation. Notwithstanding the procedures set out in paragraph 33 of the Record of Understandings reached by the Cotton Textiles Committee during its meeting from 29 January to 9 February 1962, the other parties to the Arrangement accept the United Kingdom's acceptance of the Arrangement and the reservation as being valid while taking note of the declaration of Pakistan in this connexion.

ii) que ses importations de textiles de coton, notamment en provenance des pays et territoires moins développés et du Japon, représentent un volume substantiel par rapport à sa propre production de ces produits,

ne souscrit pas à l'obligation d'élargir l'accès à son marché conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 2 et des paragraphes 2 et 3 de l'annexe B de l'Accord."

La réserve formulée par le Royaume-Uni a été acceptée par toutes les autres parties à l'Accord, à l'exception du Gouvernement du Pakistan qui a déclaré ne pouvoir l'accepter. Nonostante les procédures énoncées au paragraphe 33 des points dont le Comité des textiles de coton est convenu au cours de sa réunion du 29 janvier au 9 février 1962, les autres parties à l'Accord considèrent que l'acceptation de l'Accord par le Royaume-Uni et la réserve dont elle est assortie sont valables, tout en prenant acte de la déclaration du Pakistan les concernant.

ii) dessen Einfuhr an Baumwolltextilien, insbesondere aus den Entwicklungsländern und -gebieten und aus Japan, im Verhältnis zu seiner eigenen Produktion an Baumwolltextilien einen beträchtlichen Umfang erreicht,

sich nicht verpflichtet, den Zugang zum britischen Markt nach Artikel 2 Absätze 1 und 3 und nach Anlage B Absätze 2 und 3 der Vereinbarung zu erweitern."

Der Vorbehalt des Vereinigten Königreichs wurde von allen anderen Vertragsparteien der Vereinbarung mit Ausnahme der pakistanischen Regierung angenommen, die erklärte, ihn nicht annehmen zu können. Ungeachtet der vom Baumwolltextilien-Ausschuß auf seiner Tagung vom 29. Januar bis 9. Februar 1962 vereinbarten Verfahrensregeln, die in Absatz 33 der Aufzeichnung über die auf jener Tagung getroffenen Absprachen dargelegt sind, betrachten die anderen Vertragsparteien der Vereinbarung die Annahme derselben durch das Vereinigte Königreich und den dazu gemachten Vorbehalt als gültig; gleichzeitig nehmen sie die diesbezügliche Erklärung Pakistans zur Kenntnis.

**Protokoll
zur Verlängerung der Vereinbarung vom 1. Oktober 1962
über den internationalen Handel mit Baumwolltextilien**

**Protocol
Extending the Arrangement Regarding International Trade
in Cotton Textiles of 1 October 1962**

**Protocole
prorogeant l'Accord concernant le commerce international
des textiles de coton du 1^{er} octobre 1962**

(Übersetzung)

The COUNTRIES PARTICIPATING in the Long-term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement"),

ACTING pursuant to paragraph (d) of Article 8 of the Arrangement,

HEREBY AGREE as follows:

1. The period of validity of the Arrangement, set out in Article 14, shall be extended for a period of three years, i. e. until 30 September 1970.

2. The last sentence in paragraph 3 of Article 2 shall be amended to read:

"It would, however, be desirable that the overall increase should be distributed as equally as possible in the annual quotas to be applied over the period of validity of the Arrangement."

3. Annex A shall be amended to read:

"Annex A

For purposes of Article 2 the percentages referred to in paragraph 3 thereof shall be:

For Austria	152 per cent
For Denmark	24 per cent
For European Economic Community	154 per cent
For Norway	24 per cent
For Sweden	24 per cent"

4. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by governments participating in the Arrangement and by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 11 thereof. It shall be open to the European Economic Com-

Les PAYS PARTICIPANT à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton (dénommé ci-après "l'Accord"),

AGISSANT conformément au paragraphe d) de l'article 8 de l'Accord,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. La durée de validité de l'Accord, stipulée à l'article 14, est prorogée pour une période de trois ans, qui prendra fin le 30 septembre 1970.

2. La dernière phrase du paragraphe 3 de l'article 2 est modifiée comme suit:

"Il serait cependant souhaitable que l'augmentation globale soit répartie aussi également que possible entre les contingents annuels qui seront appliqués pendant la durée de validité de l'Accord."

3. L'annexe A est modifiée comme suit:

«Annexe A

Aux fins de l'article 2, les pourcentages prévus au paragraphe 3 dudit article sont les suivants:

Pour l'Autriche	152 pour-cent
Pour le Danemark	24 pour-cent
Pour la Communauté économique euro- péenne	154 pour-cent
Pour la Norvège	24 pour-cent
Pour la Suède	24 pour-cent"

4. Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation, par signature ou d'autre manière, des gouvernements participant à l'Accord et des autres gouvernements qui acceptent l'Accord ou y accèdent conformément aux dispositions de l'article 11 dudit Accord. Dès qu'elle jugera que ses

Die TEILNEHMERSTAATEN der Langfristigen Vereinbarung über den internationalen Handel mit Baumwolltextilien (im folgenden als „Vereinbarung“ bezeichnet) —

HANDELND nach Artikel 8 Buchstabe d der Vereinbarung —

KOMMEN HIERMIT wie folgt ÜBEREIN:

(1) Die in Artikel 14 vorgesehene Geltungsdauer der Vereinbarung wird um drei Jahre, d. h. bis zum 30. September 1970, verlängert.

(2) Artikel 2 Absatz 3 Satz 3 wird wie folgt geändert:

„Es wäre jedoch wünschenswert, daß die Gesamtsteigerung so gleichmäßig wie möglich auf die während der Geltungsdauer der Vereinbarung anzuwendenden Jahreskontingente verteilt wird.“

(3) Anlage A wird wie folgt geändert:

„Anlage A

Die in Artikel 2 Absatz 3 vorgesehenen Hundertsätze sind wie folgt:

für Österreich	152 v. H.
für Dänemark	24 v. H.
für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	154 v. H.
für Norwegen	24 v. H.
für Schweden	24 v. H."

(4) Dieses Protokoll liegt für die Teilnehmerregierungen der Vereinbarung und für andere Regierungen, welche die Vereinbarung nach deren Artikel 11 annehmen oder ihr beitreten, zur Annahme auf, die durch Unterzeichnung oder auf sonstige Weise erfolgen kann. Es steht der Europäi-

munity as such to accept this Protocol when it determines that its institutional arrangements enable it to do so.

5. This Protocol shall enter into force on 1 October 1967 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

dispositions institutionnelles le rendent possible, la Communauté économique européenne aura la faculté d'accepter en tant que telle le présent Protocole.

5. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1967 pour les pays qui l'auront accepté à cette date. Il entrera en vigueur pour les pays qui l'accepteront ultérieurement à la date de leur acceptation.

schen Wirtschaftsgemeinschaft als solcher frei, dieses Protokoll anzunehmen, wenn sie feststellt, daß ihre institutionellen Regelungen ihr dies erlauben.

(5) Dieses Protokoll tritt am 1. Oktober 1967 für diejenigen Staaten in Kraft, die es bis dahin angenommen haben. Es tritt für einen Staat, der es später annimmt, mit dem Datum der Annahme in Kraft.

DONE at Geneva this first day of May one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

FAIT à Genève, le premier mai mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

GESCHIEHEN zu Genf am 1. Mai 1967 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

For the ARGENTINE REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

For the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

Pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE:

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

For the REPUBLIC OF AUSTRIA:

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:

For the KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:

For the UNITED STATES OF BRAZIL:

Pour les ETATS-UNIS DU BRÉSIL:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:

For the UNION OF BURMA:

Pour l'UNION BIRMANE:

Für die BIRMANISCHE UNION:

For the KINGDOM OF CAMBODIA:

Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:

Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA:

For CANADA:

Pour le CANADA:

Für KANADA:

For CEYLON:

Pour CEYLAN:

Für CEYLON:

For the REPUBLIC OF CHILE:

Pour la RÉPUBLIQUE DU CHILI:

Für die REPUBLIK CHILE:

For the REPUBLIC OF CUBA:

Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Für die REPUBLIK KUBA:

For the CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:

Für die TSCHJECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:

For the KINGDOM OF DENMARK:

Pour le ROYAUME DU DANEMARK:

Für das KÖNIGREICH DANEMARK:

For the DOMINICAN REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

For the REPUBLIC OF FINLAND:

Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

Für die REPUBLIK FINNLAND:

For the FRENCH REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For GHANA:

Pour le GHANA:

Für GHANA:

For the KINGDOM OF GREECE:

Pour le ROYAUME DE GRÈCE:

Für das KÖNIGREICH GRIECHENLAND:

For the REPUBLIC OF HAITI:

Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Für die REPUBLIK HAITI:

For INDIA:

Pour l'INDE:

Für INDIEN:

For the REPUBLIC OF INDONESIA:

Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

Für die REPUBLIK INDONESIA:

For ISRAEL:	Pour ISRAËL:	Für ISRAEL:
For the REPUBLIC OF ITALY:	Pour la RÉPUBLIQUE D'ITALIE:	Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:
For JAPAN:	Pour le JAPON:	Für JAPAN:
For the GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG:	Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:	Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:
For the FEDERATION OF MALAYA:	Pour la FÉDÉRATION DE MALAISIE:	Für den MALAISSCHEN BUND:
For MEXICO:	Pour le MEXIQUE:	Für MEXIKO:
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:	Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:
For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:	Für NEUSEELAND:
For the REPUBLIC OF NICARAGUA:	Pour la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA:	Für die REPUBLIK NICARAGUA:
For the FEDERATION OF NIGERIA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE NIGERIA:	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA:
For the KINGDOM OF NORWAY:	Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:	Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:
For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN:	Für PAKISTAN:
For PERU:	Pour le PÉROU:	Für PERU:
For the POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN:
For the PORTUGUESE REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL:	Für die PORTUGIESISCHE REPUBLIK:
For the FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND:	Pour la FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND:	Für die FÖDERATION RHODESIEN UND NJASSALAND:
For SIERRA LEONE:	Pour le SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
For the REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:	Pour la RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD:	Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:	Für SPANIEN:
For the KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le ROYAUME DE SUÈDE:	Für das KÖNIGREICH SCHWEDEN:
For the SWISS CONFEDERATION:	Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
For TANGANYIKA:	Pour le TANGANYIKA:	Für TANGANJIKA:
For the REPUBLIC OF TUNISIA:	Pour la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE:	Für die REPUBLIK TUNESIEN:
For the REPUBLIC OF TURKEY:	Pour la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE:	Für die REPUBLIK TURKEI:
For the UNITED ARAB REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For the REPUBLIC OF URUGUAY:	Pour la RÉPUBLIQUE D'URUGUAY:	Für die REPUBLIK URUGUAY:
For the FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE:	Für die FÖDERATIVE VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN:

Gesetz
zu dem Vertrag vom 8. November 1968
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Indonesien
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen

Vom 16. Juni 1970

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Djakarta am 8. November 1968 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen, dem Protokoll und den Briefwechseln vom gleichen Tage wird zugestimmt. Der Vertrag, das Protokoll und die Briefwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 14 Abs. 2 sowie das Protokoll und die Briefwechsel in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 16. Juni 1970

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister für Wirtschaft
Schiller

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Indonesien
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen

Agreement
between the Federal Republic of Germany
and the Republic of Indonesia
concerning the Encouragement and Reciprocal Protection
of Investments

Persetudjuan
antara Republik Federasi Djerman
dan Republik Indonesia tentang
Dorongan dan Perlindungan Timbal-balik
bagi Penanaman-penanaman Modal

DIE BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND
und
DIE REPUBLIK INDONESIEN

THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
and
THE REPUBLIC OF INDONESIA

PENYERTAAN REPUBLIK FEDERASI
DJERMAN
dan
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

IN DEM WUNSCH, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

DESIRING to intensify economic cooperation between both States,

BERHASRAT untuk mempertinggi kerdjasama ekonomi antara kedua Negara,

IN DEM BESTREBEN, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen und

INTENDING to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

BERTUDJUAN untuk mentjiptakan iklim yang menguntungkan bagi penanaman modal oleh warganegara-warganegara dan perseroan-perseroan daripada masing-masing Negara dalam wilayah Negara yang lain dan

IN DER ERKENNTNIS, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

RECOGNIZING that encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

MENJADARI bahwa dorongan dan perlindungan bagi penanaman-penanaman modal demikian berdasarkan persetudjuan adalah tepat untuk menggiatkan daja-kerja dikalangan pengusaha swasta serta untuk mempertinggi kemakmuran kedua Bangsa,

HABEN folgendes vereinbart:

HAVE agreed as follows:

TELAH bersepakat sebagai berikut:

Artikel 1

Article 1

Pasal 1

Im Sinne dieses Vertrages

For the purpose of this Agreement:

Untuk maksud Persetudjuan ini:

(1) umfaßt der Ausdruck „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(1) Istilah "penanaman modal" mentjakup tiap djenis kekajaan dan lebih khusus, sekalipun tidak semata-mata:

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Pfandrechte, Nießbrauch und dergleichen;

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

a) barang-barang bergerak dan tidak-bergerak maupun segala hak lain atas benda, seperti hypotheek, hak gadai, hak tjaran, hak pungut hasil dan hak-hak serupa;

b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;

b) shares of companies or other kinds of interest;

b) sero-sero dalam perseroan-perseroan atau kepentingan-kepentingan lain djenis;

- c) Ansprüche auf Geld oder Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsnamen und good will;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen, einschließlich von Konzessionen zum Aufsuchen, Fördern oder Gewinnen von Bodenschätzen.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt, vorausgesetzt, daß eine solche Veränderung nicht im Widerspruch steht zu einer in bezug auf die ursprünglich angelegten Vermögenswerte etwa erteilten Zulassung;

(2) bezeichnet der Ausdruck „Erträge“ die aus einer Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteil oder Zinsen anfallenden Beträge;

(3) bezeichnet der Ausdruck „Staatsangehörige“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

- b) in bezug auf die Republik Indonesien:
Personen, die nach deren Verfassung und Staatsangehörigkeitsgesetz Bürger der Republik Indonesien sind;

(4) bezeichnet der Ausdruck „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

- b) in bezug auf die Republik Indonesien:
jede Gesellschaft mit beschränkter Haftung, die im Hoheitsgebiet der Republik Indonesien eingetragen ist, sowie jede in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Republik Indonesien gegründete juristische Person.

- c) claims to money or to any performance having an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names, and goodwill; and
- e) business concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or winning of, natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the admission, if any, granted in respect of the assets originally invested.

(2) The term "returns" shall mean the amounts derived from an investment as profit or interest for a specific period.

(3) The term "nationals" shall mean:

- a) in respect of the Federal Republic of Germany, Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany, and

- b) in respect of the Republic of Indonesia, a person who is a citizen of the Republic of Indonesia according to its Constitution and the Law on Nationality.

(4) The term "companies" shall mean:

- a) in respect of the Federal Republic of Germany, any juridical person as well as any commercial company or other company or association with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany and lawfully existing consistent with legal provisions irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit, and

- b) in respect of the Republic of Indonesia, any company with a limited liability incorporated in the territory of the Republic of Indonesia, or any juridical persons lawfully constituted in accordance with its legislation.

- c) tagihan-tagihan atas uang atau atas sesuatu usaha yang mempunyai arti ekonomis;

- d) hak-hak pentjipta, hak-hak milik dibidang industri, proses-proses tehnik, nama-dagang, dan goodwill, dan

- e) hak-hak idzin usaha berdasarkan undang-undang negara, termasuk idzin usaha untuk mentjari, atau menggali atau menambang sumber-sumber alam.

Tiap perubahan pada bentuk dalam mana kekayaan-kekayaan ditanamkan tidak akan mempengaruhi penggolongannya sebagai penanaman modal, dengan pengertian bahwa perubahan demikian tidak bertentangan dengan idzin usaha, kalau ada, yang diberikan bersangkutan dengan kekayaan-kekayaan yang ditanam semula.

(2) Istilah "penghasilan-penghasilan" berarti jumlah-jumlah uang yang berasal dari sesuatu penanaman modal sebagai keuntungan atau bunga dalam jangka waktu tertentu.

(3) Istilah "warganegara-warganegara" berarti:

- a) dalam hubungan dengan Republik Federasi Djerman, orang-orang Djerman dalam pengertian Undang-Undang Dasar bagi Republik Federasi Djerman, dan

- b) dalam hubungan dengan Republik Indonesia, seorang yang mendjadi warganegara Republik Indonesia sesuai dengan Undang-Undang Dasar dan dengan Undang-Undang tentang Kewarganegaraan.

(4) Istilah "perseroan-perseroan" berarti:

- a) dalam hubungan dengan Republik Federasi Djerman, tiap badan hukum maupun tiap perseroan dagang atau perseroan lain atau perserikatan dengan atau tanpa kedudukan hukum, yang berkedudukan dalam wilayah Republik Federasi Djerman dan yang didirikan dengan sah sesuai dengan peraturan-peraturan hukum tanpa menghiraukan apakah pertanggungmasing-masing pesero, peserta atau anggauta terbatas atau tidak terbatas dan apakah kegiatan-kegiatannya ditudjukan ataupun tidak kepada keuntungan, dan

- b) dalam hubungan dengan Republik Indonesia, tiap perseroan terbatas yang berbadan hukum dalam wilayah Republik Indonesia, atau tiap badan hukum yang didirikan dengan sah sesuai dengan perundang-undangannya.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften und Verwaltungsverfahren zulassen. Sie wird diese Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen worden sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrages. Soweit für die Vornahme der Kapitalanlage ein Zulassungsverfahren erforderlich ist, genießt die betreffende Kapitalanlage diesen Schutz mit Wirkung vom Datum der Zulassung.

Artikel 3

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheits-

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment of capital by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation and administrative practice. It shall in any case accord such investment fair and equitable treatment.

(2) Investments made in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party within the area of application of that Party's legal system by nationals or companies of the other Contracting Party, shall enjoy the full protection of the present Agreement. To the extent that an admission procedure is required for making an investment, such investment shall enjoy this protection as from the date of the granting of the admission.

Article 3

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall represent the equivalent of the investment expropriated; it shall be actually realizable, freely transferable, and shall be made without undue delay. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and the giving of such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolu-

Pasal 2

(1) Masing-masing Pihak pada Persetujuan dalam wilayahnya akan mendorong sed jauh mungkin penanaman modal oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada Pihak pada Persetujuan lainnya dan mengizinkan penanaman modal demikian sesuai dengan masing-masing peraturan-peraturan serta praktek administrasi. Bagaimanapun juga kepada penanaman-penanaman modal demikian akan diberikan perlakuan yang pantas dan adil.

(2) Penanaman-penanaman modal yang diadakan sesuai dengan undang-undang dan peraturan-peraturan masing-masing Pihak pada Persetujuan yang berada dalam lingkungan pelaksanaan daripada tata-hukum Pihak bersangkutan, oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan Pihak pada Persetujuan yang lain, akan menikmati perlindungan yang penuh daripada Persetujuan ini. Sepanjang diperlukan tata-tjara mengenai idzin-usaha untuk mengadakan sesuatu penanaman modal, maka penanaman modal demikian akan menikmati perlindungan itu sedjak tanggal pemberian idzin-usaha.

Pasal 3

(1) Penanaman-penanaman modal oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada masing-masing Pihak pada Persetujuan akan menikmati perlindungan penuh maupun djaminan-keamanan dalam wilayah Pihak pada Persetujuan yang lain.

(2) Penanaman-penanaman modal oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada masing-masing Pihak pada Persetujuan tidak akan dikenakan pentjabutan hak milik dalam wilayah Pihak pada Persetujuan yang lain, ketjuali untuk kepentingan umum dan dengan pemberian ganti-kerugian. Ganti-kerugian demikian harus sebanding harga dengan penanaman modal yang dikenakan pentjabutan hak milik; harus benar-benar dilaksanakan, bebas untuk ditransfer, dan harus dilaksanakan tanpa kelambatan yang berlebihan. Dengan tjara yang lajak harus telah diadakan peraturan pada waktu atau sebelum dikenakan pentjabutan hak milik guna penentuan dan pemberian ganti-kerugian itu. Keabsahan daripada tindakan pentjabutan hak milik itu dan soal djumlah pemberian ganti-kerugian akan merupakan soal untuk ditinjau kembali dalam peradilan yang lajak.

(3) Warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada masing-masing Pihak pada Persetujuan yang penanaman-penanaman modalnya mengalami kerugian dalam wilayah Fi-

gebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei in bezug auf Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstige Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheit genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 4

Jede Vertragspartei gewährleistet in bezug auf Kapitalanlagen den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer des Kapitals, der Erträge daraus und im Falle der Liquidation des Liquidationserlöses.

Artikel 5

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 11, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei sowie deren Eintritt in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der Übertragung zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 3 Absätze 2 und 3 sowie Artikel 4 sinngemäß.

tion, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

Article 4

Either Contracting Party shall in respect of investment guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of the capital, of the returns from it and, in the event of liquidation, of the proceeds from such liquidation.

Article 5

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 11, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party as well as the subrogation of that Contracting Party to any such right or claim, which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of Article 3 as well as Article 4 shall apply *mutatis mutandis*.

hak pada Persetudjuan jang lain disebabkan oleh peperangan atau lain pertempuran bersendjata, revolusi, keadaan darurat nasional, atau pemberontakan, akan diberikan perlakuan oleh Pihak pada Persetudjuan jang lain jang tidak kurang menguntungkan daripada jang diberikan oleh Pihak tersebut kepada warganegara-warganegaranya atau perseroan-perseroannya sendiri, berkenaan dengan penjerahan kembali, penggantian, pembayaran ganti-kerugian atau pertimbangan lain jang berharga. Pembayaran-pembayaran demikian harus bebas untuk ditransfer.

(4) Warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada masing-masing Pihak pada Persetudjuan akan menikmati perlakuan jang paling menguntungkan bagi sesuatu bangsa dalam wilayah Pihak pada Persetudjuan jang lain berkenaan dengan hal-hal jang diatur dalam Pasal ini.

Pasal 4

Masing-masing Pihak pada Persetudjuan berkenaan dengan penanaman-penanaman modal akan menjamin kepada warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada Pihak pada Persetudjuan jang lain pemindahan (transfer) setjara bebas daripada modal, hasil-hasil daripadanya dan, dalam hal likwidasi, pendapatan daripada likwidasi tersebut.

Pasal 5

Dikalaupun salah satu Pihak pada Persetudjuan mengadakan pembayaran kepada siapapun daripada warganegara-warganegaranya atau kepada salah satu daripada perseroan-perseroannya berdasarkan suatu jaminan jang diperoleh berkenaan dengan suatu penanaman modal dalam wilayah Pihak pada Persetudjuan jang lain, maka Pihak pada Persetudjuan tersebut belakangan ini, tanpa mengurangi hak-hak daripada Pihak pada Persetudjuan tersebut dahulu jang tertitulum dalam Pasal 11, akan mengakui penyerahan, baik berdasarkan undang-undang maupun berkenaan dengan suatu transaksi jang sah, hak atau tuntutan apapun dari Pihak warganegara atau perseroan tersebut itu kepada Pihak pada Persetudjuan tersebut dahulu, maupun pemindahan (subrogation) daripada hak atau tuntutan demikian apapun kepada Pihak pada Persetudjuan itu, jang akan menjadi wewenang Pihak pada Persetudjuan itu untuk menggunakannya dengan keluasaan jang sama dengan Pihak sah jang mendahuluinya. Mengenai pemindahan (transfer) pembayaran-pembayaran jang harus dilakukan kepada Pihak pada Persetudjuan jang bersangkutan berdasarkan penyerahan demikian, maka ayat-ayat 2 dan 3 dari Pasal 3 maupun Pasal 4 akan berlaku tanpa perubahan.

Artikel 6

(1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 3 Absatz 2 oder 3, nach Artikel 4 oder Artikel 5 unverzüglich und zu dem für laufende Geschäfte am Tage des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (par value) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (parity) liegen.

(3) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 7

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit, als sie günstiger ist, vor.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von

Article 6

(1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under paragraphs 2 or 3 of Article 3, under Article 4 or Article 5 shall be made without undue delay and at the rate of exchange effective for current transactions on the day the transfer is made.

(2) The rate of exchange effective for current transactions shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund and shall lie within the margins above or below parity admitted under section 3 of Article IV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

(3) If at the date of transfer no rate of exchange within the meaning of paragraph 2 above exists in respect of either Contracting Party, the official rate fixed by such Contracting Party for its currency in relation to the US Dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed, the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated shall admit a rate of exchange that is fair and equitable.

Article 7

(1) If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to in-

Pasal 6

(1) Sepandjang mereka yang bersangkutan belum mengadakan pen-jelenggaraan lain yang diperkenankan oleh wakil-wakil yang berwenang benar-benar daripada Pihak pada Persetudjuan dalam wilayah mana penanaman modal berada, pemindahan-pemindahan (transfers) berdasarkan ayat-ayat 2 atau 3 daripada Pasal 3, berdasarkan Pasal 4 atau Pasal 5 harus dilaksanakan tanpa kelambatan yang berlebihan dan dengan nilai penukaran yang berlaku bagi transaksi-transaksi yang terjdadi pada hari pemindahan (transfer) itu dilaksanakan.

(2) Nilai penukaran yang berlaku bagi transaksi-transaksi yang terjdadi didasarkan pada harga sama-rata (a pari) yang disetujui dengan Dana Moneter Internasional dan diletakkan pada batas-batas diatas atau dibawah tingkat sama-rata (pariteit) seperti diperkenankan dalam seksi 3 Pasal IV daripada Pasal-pasal tentang Persetudjuan mengenai Dana Moneter Internasional.

(3) Djikalau pada tanggal pemindahan (transfer) tidak terdapat suatu nilai penukaran dalam pengertian ayat 2 diatas berkenaan dengan salah satu Pihak pada Persetudjuan, maka nilai resmi yang ditentukan oleh Pihak pada Persetudjuan itu untuk mata uangnya dalam hubungan dengan US Dollar atau dengan mata uang lain yang dapat ditukarkan setjara bebas atau dengan emas akan digunakan. Djikalau nilai tersebut itu belum ditentukan, maka wakil-wakil yang berwenang benar-benar daripada Pihak pada Persetudjuan dalam wilayah mana penanaman modal itu berada, akan mengidzinkan suatu nilai penukaran yang pantas dan adil.

Pasal 7

(1) Djikalau perundang-undangan dari salah satu Pihak pada Persetudjuan atau kewajiban-kewajiban internasional yang ada sekarang atau ditetapkan kemudian antara kedua Pihak pada Persetudjuan sebagai tambahan pada Persetudjuan ini, memuat suatu peraturan dengan sifat umum maupun khusus, yang memberikan hak kepada penanaman-penanaman modal oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada Pihak pada Persetudjuan yang lain untuk memperoleh perlakuan yang lebih menguntungkan daripada yang telah ditentukan oleh Persetudjuan ini, maka peraturan demikian itu bilamana ternyata lebih menguntungkan akan didahulukan daripada Persetudjuan ini.

(2) Masing-masing Pihak pada Persetudjuan akan memenuhi kewajiban lain apapun yang mungkin telah disepa-

Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

(1) Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der Republik Indonesien in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommen haben.

(2) Hinsichtlich der Republik Indonesien gilt dieser Vertrag für die vor seinem Inkrafttreten von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland vorgenommenen Kapitalanlagen nur dann, wenn auf Antrag eine Zulassungsurkunde gewährt worden ist. Die Regierung der Republik Indonesien wird derartige Anträge wohlwollend behandeln.

(3) Das Abkommen vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden bleibt unberührt.

Artikel 9

(1) Abgesehen von den Bestimmungen in Nummer 6 Buchstabe b des beiliegenden Protokolls behandelt jede Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Abgesehen von den Bestimmungen in Nummer 6 Buchstabe b des beiliegenden Protokolls behandelt jede Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 8

(1) The present Agreement shall also apply to investments made prior to entry into force by nationals or companies of the Republic of Indonesia in the territory of the Federal Republic of Germany consistent with the latter's legislation.

(2) In respect of the Republic of Indonesia the present Agreement shall apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of the Federal Republic of Germany only if a document of admission is granted on application. The Government of the Republic of Indonesia shall accord sympathetic consideration to such applications.

(3) This provision shall not affect the Agreement of 27 February 1953 on German External Debts.

Article 9

(1) Except for the stipulations made in No 6b) of the Protocol annexed hereto neither Contracting Party shall in its territory subject investments owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party, to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Except for the stipulations made in No. 6 b) of the Protocol annexed hereto neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connexion with investments, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

kati olehnya berkenaan dengan penanaman-penanaman modal dalam wilayahnya oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada Pihak pada Persetudjuan yang lain.

Pasal 8

(1) Persetudjuan ini berlaku pula bagi penanaman-penanaman modal yang diadakan sebelum Persetudjuan ini berlaku oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan Republik Indonesia dalam wilayah Republik Federasi Jerman sesuai dengan perundang-undangannya yang tersebut belakangan ini.

(2) Mengenai Republik Indonesia maka Persetudjuan ini berlaku bagi penanaman-penanaman modal yang diadakan sebelum Persetudjuan ini berlaku oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan Republik Federasi Jerman hanya jika telah diberikan kepadanya suatu naskah idzin-usaha atas permohonan. Pemerintah Republik Indonesia akan memberikan pertimbangan yang simpatik kepada permohonan-permohonan meraka itu.

(3) Ketentuan ini tidak akan mempengaruhi Persetudjuan tertanggal 27 Februari 1953 mengenai Hutang-hutang Jerman kepada Luar Negeri.

Pasal 9

(1) Terketjuali bagi ketentuan-ketentuan yang tertantum dalam angka 6 huruf b) daripada Protokol yang terlampir, masing-masing Pihak pada Persetudjuan dalam wilayahnya tidak akan mendjalankan perlakuan terhadap penanaman-penanaman modal yang dimiliki atau dikendalikan oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada Pihak pada Persetudjuan yang lain, yang kurang menguntungkan daripada yang diberikan kepada penanaman-penanaman modal milik warganegara-warganegara atau perseroan-perseroannya sendiri, atau kepada penanaman-penanaman modal milik warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada Negara Ketiga manapun.

(2) Terketjuali bagi ketentuan-ketentuan yang tertantum dalam angka 6 huruf b) daripada Protokol yang terlampir, masing-masing Pihak pada Persetudjuan dalam wilayahnya tidak akan mendjalankan perlakuan terhadap warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada Pihak pada Persetudjuan yang lain, berkenaan dengan kegiatan mereka yang ada hubungan dengan penanaman-penanaman modal, yang kurang menguntungkan daripada yang diberikan kepada warganegara-warganegara atau perseroan-perseroannya sendiri atau kepada warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan daripada Negara Ketiga manapun.

Artikel 10

Jede Vertragspartei gewährt die Inländerbehandlung im Rahmen dieses Vertrages auf Grund der Tatsache, daß auch die andere Vertragspartei in den gleichen Angelegenheiten Inländerbehandlung gewährt.

Artikel 11

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entschei-

Article 10

Either Contracting Party shall grant national treatment within the framework of the present Agreement in consideration of the fact that national treatment in like matters is also granted by the other Contracting Party.

Article 11

(1) Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement should, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: Each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President should make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes.

Pasal 10

Masing-masing Pihak pada Persestudjuan akan memberikan perlakuan nasional dalam rangka Persestudjuan ini mengingat pada kenyataan bahwa perlakuan nasional dalam hal-hal yang serupa diberikan pula oleh Pihak pada Persestudjuan yang lain.

Pasal 11

(1) Perselisihan-perselisihan tentang tafsiran atau pelaksanaan daripada Persestudjuan ini seharusnya, jika mungkin, diselesaikan oleh Pemerintah-pemerintah daripada kedua Pihak pada Persestudjuan.

(2) Djikalau suatu perselisihan tidak dapat diselesaikan demikian, maka perselisihan itu atas permintaan salah satu Pihak pada Persestudjuan akan diadjudkan kepada pengadilan arbitrase.

(3) Pengadilan arbitrase demikian harus disusun untuk tiap perkara tersendiri sebagai berikut: Tiap Pihak pada Persestudjuan akan mengangkat seorang anggota, dan kedua anggota ini harus menyetujui bahwa seorang warganegara daripada suatu Negara Ketiga menjadi ketua mereka, yang diangkat oleh Pemerintah-pemerintah daripada kedua Pihak pada Persestudjuan. Anggota-anggota tersebut harus diangkat dalam dua bulan, dan ketuanya dalam tiga bulan, dihitung dari tanggal salah satu Pihak pada Persestudjuan telah memberitahukan kepada Pihak pada Persestudjuan yang lain maksudnya untuk mengadakan perselisihan kepada suatu pengadilan arbitrase.

(4) Djikalau jangka-djangka waktu terperintji dalam ayat 3 diatas tidak dipatuhi, maka masing-masing Pihak pada Persestudjuan diperkenankan, dalam hal tidak tertjapai sesuatu persestudjuan diantaranya, untuk mengundang Ketua Mahkamah Internasional supaya mengadakan pengangkatan-pengangkatan yang diperlukan. Djika Ketuanya adalah seorang warganegara daripada salah satu Pihak pada Persestudjuan atau djika beliau karena alasan lain berhalangan untuk menjalankan jabatan tersebut, maka Wakil Ketuanya diharapkan mengadakan pengangkatan-pengangkatan yang diperlukan. Djika Wakil Ketuanya adalah seorang warganegara daripada salah satu Pihak pada Persestudjuan, atau djika beliau djuga berhalangan untuk menjalankan jabatan tersebut, maka seorang Anggota Mahkamah Internasional yang tertua dalam pangkatnya, yang bukan seorang warganegara daripada salah satu Pihak pada Persestudjuan, diharapkan mengadakan pengangkatan-pengangkatan yang diperlukan.

(5) Pengadilan arbitrase akan mengambil keputusan-keputusannya atas

dungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

dasar suara terbanjak. Keputusan-keputusan demikian akan mengikat. Masing-masing Pihak pada Persetujuan akan memikul beaja-beaja untuk anggautanja sendiri dan untuk pembelaannya dalam pengadilan arbitrase; beaja untuk Ketuanja dan beaja-beaja sisanja akan dipikul dalam bagian-bagian yang sama oleh kedua Pihak pada Persetujuan Pengadilan arbitrase berwenang untuk membuat peraturan yang berbeda mengenai beaja-beaja. Dalam lain-lain hal maka pengadilan arbitrase akan menentukan atjaranja sendiri.

Artikel 12

Die Bestimmungen dieses Vertrages bleiben auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art werden spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufgehoben, unabhängig davon, ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind.

Article 12

The provisions of the present Agreement shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right of taking such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Measures of this kind shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

Pasal 12

Peraturan-peraturan dalam Persetujuan ini akan tetap berlaku djuga dalam hal timbul suatu sengketa antara kedua Pihak pada Persetujuan, tanpa mengurangi haknja untuk mengambil tindakan-tindakan sementara yang diperkenankan menurut peraturan-peraturan umum dalam hukum internasional. Tindakan-tindakan sematjam ini akan dihapuskan tidak lebih lama daripada tanggal benar-benar berakhirja sengketa, tanpa memandang apakah hubungan diplomatik telah atau belum pulih kembali.

Artikel 13

Dieser Vertrag gilt — mit Ausnahme der in Nummer 7 des Protokolls enthaltenen Bestimmungen, soweit sie sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Article 13

With the exception of the provisions in paragraph 7 of the Protocol, referring to air transport, the present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months from the entry into force of the present Agreement.

Pasal 13

Terketjuali ketentuan-ketentuan dalam angka 7 daripada Protokol, yang menundjuk pada pengangkutan udara, Persetujuan ini akan djuga berlaku bagi Land Berlin, dengan pengertian bahwa Pemerintah Republik Federasi Djerman tidak menjampaikan suatu pernyataan yang sebaliknja kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam tiga bulan sedjak berlakunja Persetujuan ini.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Article 14

(1) The present Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

Pasal 14

(1) Persetujuan ini akan disahkan; surat-surat pengesahan akan ditukar-terimakan selekas mungkin di Bonn.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich danach auf unbegrenzte Zeit, sofern er nicht von einer der beiden Vertragsparteien ein Jahr vor seinem Außerkrafttreten schriftlich gekündigt wird. Nach Ablauf der Zehnjahresfrist kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(2) The present Agreement shall enter into force one month after the day of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration. After the expiry of the period of ten years the present Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving one year's notice.

(2) Persetujuan ini akan mulai berlaku satu bulan sesudah hari ditukar-terimakan surat-surat pengesahan. Persetujuan tersebut akan tetap berlaku untuk djangka waktu sepuluh tahun dan akan terus berlaku sesudahnja untuk djangka waktu yang tidak terbatas ketjuali djika dibatalkan setjara tertulis oleh salah satu Pihak pada Persetujuan satu tahun sebelum berakhirja djangka waktu sepuluh tahun tersebut. Sesudah djangka waktu sepuluh tahun tersebut berakhir maka Persetujuan ini dapat dibatalkan setiap waktu oleh salah satu Pihak pada Persetujuan dengan pemberitahuan tertulis satu tahun lebih dahulu.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Vertrages vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag der Beendigung dieses Vertrages an.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of the Agreement.

(3) Mengenai penanaman-penanaman modal yang diadakan sebelum tanggal berakhirnya Persetujuan ini maka peraturan-peraturan dalam Pasal-pasal 1 sampai dengan 13 akan terus berlaku untuk selanjutnya jangka waktu dua puluh tahun terhitung dari tanggal berakhirnya Persetujuan ini.

GESCHIEHEN zu Djakarta am 8. November 1968
in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, indonesischer und englischer Sprache. Bei Unstimmigkeiten zwischen den Wortlauten dieses Abkommens ist der englische Wortlaut maßgebend.

DONE at Djakarta on November 8, 1968
in six originals, two each in the German, Indonesian and English languages. In the event of a divergence between any of the texts of this Agreement the English text shall prevail.

DIBUAT di Djakarta pada tanggal 8 November 1968
dalam enam rangkap yang asli, dua rangkap masing-masing dalam bahasa Djerman, Indonesia dan Inggeris. Djikalau terdapat suatu perbedaan antara masing-masing naskah daripada Persetujuan ini, maka naskah dalam bahasa Inggeris akan berlaku lebih dahulu.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Bassler
Deutscher Botschafter

For the Government
of the Federal Republic of Germany
Bassler
German Ambassador

Untuk
Republik Federasi Djerman
Bassler
Duta Besar

Für die Regierung
der Republik Indonesien
Malik
Minister des Auswärtigen

For the Government
of the Republic of Indonesia
Malik
Minister of Foreign Affairs

Untuk
Republik Indonesia
Malik
Menteri Luar Negeri

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteil des Vertrages betrachtet werden sollen:

(1) Zu Artikel 1:

a) Aus der Kapitalanlage erzielte Erträge, und im Falle ihrer Wiederanlage auch deren Erträge, genießen den gleichen Schutz wie die ursprüngliche Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden dieser Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2:

Hinsichtlich der Republik Indonesien wird die Zulassung im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 in Form einer Zulassungsurkunde von dem zuständigen Ministerium der Republik Indonesien nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften und Verwaltungsverfahren gewährt.

(3) Zu Artikel 3:

Die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 2 gelten auch für die Überführung einer Kapitalanlage in öffentliches Eigentum, ihre Unterstellung unter öffentliche Aufsicht oder ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand. Unter Enteignung ist die Entziehung oder Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder zusammen mit anderen Rechten eine Kapitalanlage bildet.

(4) Zu Artikel 4:

Als „Liquidation“ im Sinne des Artikels 4 gilt auch eine zwecks

Protocol

At the time of signing the Agreement concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

(1) Ad Article 1:

a) Returns from an investment, as well as returns from re-invested returns, shall enjoy the same protection as the original investment.

b) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of either Contracting Party shall be deemed to be a national of that Party.

(2) Ad Article 2:

In respect of the Republic of Indonesia the admission within the meaning of paragraph 2 of Article 2 is granted in form of a document of admission by the relevant Ministry of the Republic of Indonesia in accordance with its legislation and administrative practice.

(3) Ad Article 3:

The provisions of paragraph (2) of Article 3 shall also apply to the transfer of an investment to public ownership, to the subjection of an investment to public control, or to similar interventions by public authorities. Expropriation shall mean the taking away or restricting of any property right which in itself or in conjunction with other rights constitutes an investment.

(4) Ad Article 4:

“Liquidation” within the meaning of Article 4 shall be deemed to

Protokol

Pada waktu ditandatangani Persetujuan tentang Dorongan dan Perlindungan Timbal-balik bagi Penanaman-penanaman Modal yang diadakan antara Republik Federasi Jerman dan Republik Indonesia, Kuasa-kuasa-penuh yang bertandatangan dibawah ini, sebagai tambahan, telah bersepakat tentang ketentuan-ketentuan yang berikut, yang harus dianggap sebagai bagian yang tidak terpisah daripada Persetujuan tersebut diatas:

(1) Mengenai Pasal 1:

a) Pendapatan-pendapatan dari suatu penanaman modal, maupun pendapatan-pendapatan dari pendapatan-pendapatan yang ditanam kembali, akan menikmati perlindungan yang sama dengan penanaman modal yang asli.

b) Tanpa prasangka terhadap cara lain apapun untuk menentukan kewarganegaraan, maka setiap orang yang memiliki sebuah paspor nasional yang dikeluarkan oleh pejabat-pejabat yang benar-benar berwenang daripada masing-masing Pihak pada Persetujuan akan dianggap sebagai warganegara dari Pihak yang bersangkutan.

(2) Mengenai Pasal 2:

Dalam hubungan dengan Republik Indonesia maka izin usaha yang diartikan dalam ayat 2 dari Pasal 2 diberikan dalam bentuk sebuah naskah izin usaha oleh Kementerian Republik Indonesia yang bersangkutan sesuai dengan peraturan-undangannya dan praktek administrasinya.

(3) Mengenai Pasal 3:

Ketentuan-ketentuan dalam ayat (2) dari Pasal 3 akan juga berlaku terhadap pemindahan suatu penanaman modal kepada pemilikan oleh negara, terhadap suatu penanaman modal yang dikenakan pengawasan oleh negara, atau terhadap tindakan-tindakan campurtangan serupa oleh pejabat-pejabat negara. Penghapusan hak milik berarti tindakan ambil-alih atau pembatasan atas hak milik apapun, yang dalam sendirinya atau dalam hubungan dengan hak-hak lain merupakan suatu penanaman modal.

(4) Mengenai Pasal 4:

“Likwidasi” yang diartikan dalam Pasal 4 harus dianggap mencakup

vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

tiap tindakan yang diambil dengan maksud untuk melepaskan seluruh atau sebagian daripada penanaman modal yang bersangkutan.

(5) Zu Artikel 6:

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Ersuchens und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(5) Ad Article 6:

A transfer shall be deemed to have been made "without undue delay" within the meaning of paragraph 1 of Article 6 if made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(5) Mengenai Pasal 6:

Suatu pemindahan dianggap telah dijalankan "tanpa kelambatan yang berlebihan" dalam arti ayat 1 dari Pasal 6 jika dalam pelaksanaan dalam jangka waktu seperti yang lazim diperlukan untuk melengkapi tata-tjara pemindahan. Jangka waktu tersebut akan mulai dihitung sedjak hari permohonan yang bertalian telah diajukan dan sekali-kali tidak dapat melebihi dua bulan.

(6) Zu Artikel 9:

a) Als Betätigung im Sinne des Artikels 9 Absatz 2 gilt insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage. Als eine weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 9 Absatz 2 gilt insbesondere die Einschränkung des Bezuges von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 9.

(6) Ad Article 9:

a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of paragraph 2 of Article 9: the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of paragraph 2 of Article 9: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 9.

(6) Mengenai Pasal 9:

a) Sebagai "kegiatan" dalam artinja ayat 2 dari Pasal 9 harus dianggap lebih khusus, sekalipun tidak semata-mata, penggunaan, pemeliharaan, penggunaan dan penikmatan daripada penanaman modal. Sebagai "perlakuan yang kurang menguntungkan" dalam artinja ayat 2 dari Pasal 9 harus dianggap khususnya, pembatasan terhadap pembelian bahan-bahan mentah atau penolong, tenaga listrik atau bahan bakar, alat-alat produksi atau operasi dari segala jenis, merintanginya pemasaran hasil-hasil produksi kedalam atau keluar negeri, maupun segala tindakan lain yang mempunyai akibat serupa. Tindakan-tindakan yang harus diambil berdasarkan alasan-alasan keamanan atau ketertiban umum, kesehatan atau kesusilaan umum tidak akan dianggap sebagai "perlakuan yang kurang menguntungkan" dalam artinja Pasal 9.

b) Abweichend von der in Artikel 9 vorgesehenen Inländerbehandlung

b) In derogation of the national treatment provided for in Article 9 of the present Agreement,

b) Dengan mengurangi perlakuan nasional yang diatur dalam Pasal 9 daripada Persetujuan ini,

aa) bleiben bestehende Rechtsvorschriften unberührt, welche den Erwerb von Grund und Boden durch Ausländer ausschließen;

aa) existing legal provisions which preclude the acquisition of landed property by aliens shall remain unaffected.

aa) peraturan-peraturan hukum yang ada, yang tidak memperkenankan orang-orang asing memperoleh hak milik atas tanah, tetap tidak akan terkena

bb) können bestimmte, von nachgeordneten Regierungsstellen angeordnete Steuern, Gebühren oder Abgaben (diskriminierender Art), die schon vor dem 10. Januar 1967 bestanden, weiterhin erhoben werden, wobei unterstellt wird, daß die Regierung von Indonesien nach besten Kräften auf

bb) Certain taxes, charges or levies (of a discriminatory nature) imposed by lower governmental agencies and existing before January 10, 1967, may continue to be levied with the understanding that the Government of Indonesia will work towards their abolishment to the best of its

bb) Pajak-pajak, beban-beban atau pungutan-pungutan tertentu (yang bersifat membedakan) yang dikenakan oleh badan-badan pemerintahan bawahan dan telah ada sebelum tanggal 10 Januari 1967, dapat terus dipungut dengan pengertian bahwa Pemerintah Indonesia akan

ihre möglichst baldige Abschaffung hinwirken wird.

ability and in the shortest possible time.

berusaha untuk menghapuskannya dengan kesanggupan yang sungguh-sungguh dan dalam waktu sesingkat mungkin.

Gewährt die indonesische Regierung auf Grund bestehender oder späterer Rechtsvorschriften indonesischen Anlegern zusätzliche Vergünstigungen, so gewährt sie zur Sicherstellung einer gerechten und billigen Behandlung den Kapitalanlagen von Gesellschaften und Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland in ähnlichen wirtschaftlichen Betätigungen dieselben oder entsprechende Erleichterungen.

When, pursuant to present or subsequent legislation the Indonesian Government extends additional advantages to Indonesian investors, the Indonesian government shall, in order to ensure fair and equitable treatment, grant identical or compensating facilities to investment of capital by companies and nationals of the Federal Republic of Germany in similar economic activities.

Bilamana, berdasarkan peraturan-undang-undang yang ada sekarang atau kemudian hari, Pemerintah Indonesia memberikan keuntungan-keuntungan tambahan kepada penanam-penanam modal Indonesia, maka guna menjamin perlakuan yang pantas dan adil Pemerintah Indonesia akan memberikan kelonggaran-kelonggaran yang serupa atau yang bersifat suatu ganti-kerugian kepada penanaman modal oleh perseroan-perseroan dan warganegara-warganegara daripada Republik Federasi Jerman dalam kegiatan-kegiatan ekonomi yang serupa.

c) Artikel 9 findet auf die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung als Arbeitnehmer keine Anwendung.

c) Article 9 shall not apply to entry, sojourn, and activity as an employee.

c) Pasal 9 tidak berlaku terhadap masuknya, singgahnya dan kegiatannya seorang sebagai pekerja.

(7) Bei der Beförderung von Gütern und Personen, die mit der Vornahme von Kapitalanlagen im Zusammenhang stehen, werden die Vertragsparteien die Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung solcher Beförderungen erteilen.

(7) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, either Contracting Party shall neither exclude nor hinder transportation enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits if required to carry out such transports.

(7) Bilamana barang-barang atau orang-orang, yang ada hubungan dengan pengusahaan penanaman-penanaman modal, harus diangkut maka masing-masing Pihak pada Persetujuan tidak akan menyingkirkan maupun merintangi perusahaan-perusahaan pengangkutan daripada Pihak pada Persetujuan yang lain dan akan mengeluarkan izin-izin kalau diperlukan guna melaksanakan pengangkutan-pengangkutan demikian.

Hierunter fallen Beförderungen

This includes the transportation of:

Ini meliputi pengangkutan daripada:

a) von Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrages bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrages angelegt sind,

a) goods directly intended for an investment within the meaning of the present Agreement or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the present Agreement are invested;

a) barang-barang yang langsung dimaksudkan untuk suatu penanaman-modal dalam artinja Persetujuan ini atau diperoleh dalam wilayah salah satu Pihak pada Persetujuan atau Negara Ketiga manapun oleh atau atas nama suatu perusahaan dalam mana ditanamkan kekayaan-kekayaan dalam artinja Persetujuan ini.

b) von Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

b) persons travelling in connection with the making of investments.

b) orang-orang yang bepergian dalam hubungan dengan pengusahaan penanaman-penanaman modal.

GESCHEHEN zu Djakarta am 8. November 1968
in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, indonesischer und englischer Sprache. Bei Unstimmigkeiten zwischen den Wortlauten dieses Protokolls ist der englische Wortlaut maßgebend.

DONE at Djakarta on November 8, 1968
in six originals, two each in the German, Indonesian and English languages. In the event of a divergence between any of the texts of this Protocol the English text shall prevail.

DIBUAT di Djakarta pada tanggal 8 November 1968
dalam enam rangkap yang asli, dua rangkap masing-masing dalam bahasa Djerman, Indonesia dan Inggeris. Djikalau terdapat suatu perbedaan antara masing-masing naskah daripada Protokol ini, maka naskah dalam bahasa Inggeris akan berlaku lebih dahulu.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Bassler
Deutscher Botschafter

For the Government
of the Federal Republic of Germany
Bassler
German Ambassador

Untuk
Republik Federasi Djerman
Bassler
Duta Besar

Für die Regierung
der Republik Indonesien
Malik
Minister des Auswärtigen

For the Government
of the Republic of Indonesia
Malik
Minister of Foreign Affairs

Untuk
Republik Indonesia
Malik
Menteri Luar Negeri

Briefwechsel

Der Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Indonesien

Djakarta, den 8. November 1968

Nr. 1

Herr Botschafter!

In der Absicht, die Vornahme und Entwicklung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in der Republik Indonesien zu erleichtern und zu fördern, wird die Regierung der Republik Indonesien, soweit dies in der für solche Kapitalanlagen ausgestellten Zulassungsurkunde vorgesehen ist, in Übereinstimmung mit dem nach ihren Gesetzen, Rechts- und Verwaltungsvorschriften festgelegten Verfahren deutschen Staatsangehörigen, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in die Republik Indonesien einzureisen, sich dort aufzuhalten und eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben wünschen, die erforderlichen Genehmigungen erteilen, falls nicht Gründe der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit dem entgegenstehen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Malik

Dem Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Hilmar Bassler

Djakarta

The Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

Djakarta, November 8, 1968

No. 1

Mr. Ambassador,

intending to facilitate and promote the making and developing of investments by German nationals or companies in the Republic of Indonesia the Government of the Republic of Indonesia will grant, to the extent specified in the document of admission relating to such investments and in accordance with the procedure laid down under its law and legislative and administrative regulations, the necessary permits to German nationals who in connexion with investments by German nationals or companies desire to enter and stay in the Republic of Indonesia and to carry on an activity there as an employee, except if reasons of public order and security, of public health or morality may warrant otherwise.

Accept, Mr. Ambassador, the expression of my highest consideration.

Malik

The Ambassador
of the Federal Republic
of Germany
Mr. Hilmar Bassler

Djakarta

Menteri Luar Negeri
Republik Indonesia

Djakarta, 8 Nopember 1968

No. 1

Jang Mulia Duta Besar,

Dengan maksud untuk mempermudah dan mendorong pengusahaan dan memperkembangkan penanaman-penanaman modal oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan Djerman dalam wilayah Republik Indonesia, maka Pemerintah Republik Indonesia, sampai batas ketentuan-ketentuan yang diperintji dalam nas-kah idzin-usaha mengenai penanaman-penanaman modal demikian dan sesuai dengan tata-tjara yang ditetapkan berdasarkan undang-undangnja dan peraturan-peraturan legislatif dan administratif, akan memberikan idzin-idzin yang diperlukan kepada warganegara-warganegara Djerman, yang bertalian dengan penanaman-penanaman modal oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan Djerman, berhasrat untuk masuk dan tinggal dalam wilayah Republik Indonesia dan untuk menjalankan di situ suatu kegiatan sebagai seorang pekerdja, ketjuali kalau alasan-alasan ketertiban dan keamanan umum, kesehatan atau kesusilaan umum, dapat membenarkan sebaliknya.

Terimalah, Jang Mulia Duta Besar, pernyataan penghargaan kami yang setinggi-tingginja.

Malik

Kepada
Duta Besar Republik Federasi Djerman
Jang Mulia Hilmar Bassler

Djakarta

Der Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Indonesien

Djakarta, den 8. November 1968

Nr. 2

Herr Botschafter:

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die indonesische Regierung sich bemühen wird, sicherzustellen, daß die Voraussetzungen für das Inkrafttreten des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Indonesien und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen sobald wie möglich erfüllt werden.

Weiter wird die Regierung der Republik Indonesien, um die Vornahme von Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet der Republik Indonesien bereits vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages zu fördern, seine Bestimmungen vom Tage der Unterzeichnung ab auf Staatsangehörige und Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland vorläufig anwenden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Malik

Dem Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Hilmar Bassler

Djakarta

The Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

Djakarta, November 8, 1968

No. 2

Mr. Ambassador,

I have the honour to inform you that the Indonesian Government will endeavour to ensure that the prerequisites for the entry into force of the Treaty, signed today, between the Republic of Indonesia and the Federal Republic of Germany concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments are fulfilled as soon as possible.

The Government of the Republic of Indonesia will also provisionally apply as from the date of signature of the said Treaty the provisions thereof to nationals and companies of the Federal Republic of Germany in order to encourage such nationals and companies to make investments in the territory of the Republic of Indonesia prior to the entry into force of the Treaty.

Accept, Mr. Ambassador, the expression of my highest consideration.

Malik

The Ambassador
of the Federal Republic
of Germany
Mr. Hilmar Bassler

Djakarta

Menteri Luar Negeri
Republik Indonesia

Djakarta, 8 Nopember 1968

No. 2

Jang Mulia Duta Besar,

Dengan hormat kami memberitahukan kepada Jang Mulia bahwa Pemerintah Indonesia akan berusaha supaya syarat-syarat utama bagi mulai berlakunya Persetujuan yang ditandatangani hari ini antara Republik Indonesia dan Republik Federasi Jerman tentang Dorongan dan Perlindungan Timbal-balik bagi Penanaman-penanaman Modal, benar-benar dipenuhi setcepat mungkin.

Pemerintah Republik Indonesia mulai dari tanggal tandatangan daripada Persetujuan tersebut akan juga menjalankan peraturan-peraturannya berlaku untuk sementara waktu bagi warganegara-warganegara dan perseroan-perseroan daripada Republik Federasi Jerman guna mendorong warganegara-warganegara dan perseroan-perseroan tersebut mengadakan penanaman-penanaman modal dalam wilayah Republik Indonesia sebelum mulai berlakunya Persetujuan.

Terimalah, Jang Mulia Duta Besar, pernyataan penghargaan kami yang setinggi-tingginya.

Malik

Kepada
Duta Besar Republik Federasi Jerman
Jang Mulia Hilmar Bassler

Djakarta

An alle Bezieher des Bundesgesetzblattes

Der Umfang des Bundesgesetzblattes hat sich im vergangenen Jahr erheblich ausgeweitet. Diese Ausweitung und nicht unwesentliche Kostensteigerungen zwingen uns zu unserem Bedauern, ab 1. Juli 1970 den halbjährlichen Bezugspreis für das Bundesgesetzblatt Teil I und Teil II auf je DM 25,— und den Einzelverkaufspreis auf DM 0,65 je angefangene 16 Seiten anzuheben.

Wir bitten unsere Bezieher um Verständnis für diese Maßnahme.

BUNDESGESETZBLATT

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verleger: Bundesanzeiger Verlagsges. mit Hl., 5 Köln 1, Postfach.
Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Neubestellung mittels Zeitungskontokarte an einem Postschalter. Bezugspreis halbjährlich für Teil I und Teil II je 20,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,50 DM gegen Voransendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 399 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung. Preis dieser Ausgabe 1,50 DM zuzüglich Versandgebühr 0,20 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung. Bestellungen bereits erschienener Ausgaben sind zu richten an: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach.